

NUEVOS ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DEL JAPONÉS

Guía y métodos para una mejor aproximación al idioma en la era digital



Guido Velloso Mataix

Facultad de Filosofía, Universidad de Sevilla

Grado en estudios de Asia Oriental, 4º Curso

Tutor: Rafael Abad de Los Santos

06/06/2022

--CONVOCATORIAS. Marcar la que corresponda (3º sólo repetidores)

Grados: Primera-Junio Segunda-Septiembre [] Tercera-Diciembre []

Másteres: Primera-Junio [] Segunda-Sept. 1ª opción [] Tercera-Diciembre []
Segunda-Dic. 2ª opción []



FACULTAD DE FILOSOFÍA

VISTO BUENO TUTOR/A

TRABAJO FIN DE ESTUDIOS

Grado en Filosofía _160	[]	Grado en Estudios de Asia Oriental _219	<input checked="" type="checkbox"/>
-------------------------	-----	---	-------------------------------------

MU en Filosofía y Cultura Moderna _M115	[]	Doble MU en Filosofía y C.M.+MAES _M152	[]
---	-----	---	-----

D./D^a Rafael Abad de los Santos..... Profesor/a del Departamento de
Filologías integradas..... [1]

y D./D^a Profesor/a del Departamento de
..... [2]

de la Universidad de Sevilla como tutor/es del Trabajo Fin de Estudios del alumno/a

Guido Velloso Malaix....., cuyo título es
Nuevos enfoques para la enseñanza del japonés: Guía y métodos
para una mejor aproximación al idioma en la era digital.

Considera/n que dicho Trabajo cumple las condiciones para ser valorado por la Comisión
Evaluadora correspondiente.

En Sevilla, a6.... deJUNIO..... de 20.22...

Tutor/tutora 1: Fdo. El/La Profesor/a.....

Tutor/tutora 2: Fdo.: El/La Profesor/a.....



DEPÓSITO DEL TRABAJO DE FIN DE ESTUDIOS

- Trabajo de Fin de Grado en Filosofía
 Trabajo de Fin de Grado en Estudios de Asia Oriental
 Trabajo de Fin de Máster en Filosofía y Cultura Moderna (M115)
 Trabajo de Fin de Máster en Filosofía y Cultura Moderna del Doble Máster en F³ y C.M. +MAES (M152)

Curso: 2021 / 2022

Convocatoria: Diciembre (Ter) Junio (Pri) Septiembre (Seg) Opción dic (Másteres)

ESTUDIANTE		
Apellidos: <u>Velloso Mataix</u>	Nombre: <u>Guido</u>	
DNI/ Pasaporte:	Correo electrónico de contacto: <u>gmail.com</u>	Teléfono móvil:
Título del TFE: <u>NUEVOS ENFOQUES PARA LA ENSEÑANZA DEL JAPONÉS: GUÍA Y MÉTODOS PARA UNA MEJOR APROXIMACIÓN AL IDIOMA EN LA ERA DIGITAL.</u>		

A rellenar a máquina o con letras mayúsculas.

DECLARACIÓN		
<p>El/La estudiante asume la originalidad del trabajo y declara no haber utilizado fuentes bibliográficas sin citarlas debidamente.¹ Declara asimismo, bajo su responsabilidad, que son ciertos todos los datos contenidos en este documento.</p> <p>Estudiante y tutor/a, o tutores/as, autorizan a que en caso de calificación de Sobresaliente o MH, y a propuesta de la Comisión Evaluadora, el TFE sea incluido en el Repositorio de Producción Científica de la Universidad de Sevilla.²</p> <p style="text-align: center;"> <input type="checkbox"/> SÍ <input type="checkbox"/> NO </p>		
Fdo: Estudiante <div style="text-align: center;"> ----- Nombre y apellidos </div>	Fdo.: Tutor/a 1 <div style="text-align: center;"> ----- Nombre y apellidos </div>	Fdo.: Tutor/a 2 <div style="text-align: center;"> ----- Nombre y apellidos </div>
En Sevilla, a <u>6</u> de <u>JUNIO</u> de <u>2022</u>		
<small>1. Art. 6.1 de la Normativa sobre TFE de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Sevilla (BOUS n. 4/2019, de 21 de febrero). 2. Art. 6.1 de la Normativa sobre TFE de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Sevilla (BOUS n. 4/2019, de 21 de febrero). Disp. Adic. Cuarta de la NTFECS (Acuerdo 4.1/CG 20-7-2017)</small>		

En aplicación del principio de transparencia y lealtad regulado en el Reglamento General de Protección de datos RGPD UE 2016/679 y LOPDPyGDD (LO 3/2018) se le informa que la Universidad de Sevilla es responsable del presente tratamiento de datos personales, "Gestión de estudiantes oficiales de la US" que tiene como finalidad la organización de la docencia y el estudio. El tratamiento se realiza para el cumplimiento de una obligación legal, y para el ejercicio de poderes públicos conferidos al responsable del tratamiento.

De acuerdo con la normativa aplicable, tiene derecho a acceder, rectificar y suprimir sus datos personales, así como a otros derechos que puede consultar, junto a una información adicional más detallada, en el enlace http://servicio.us.es/academica/sites/default/files/Prot_Datos.pdf

Resumen

En este trabajo se investiga y se busca cómo facilitar el estudio a los alumnos del idioma japonés con un mayor y mejor acercamiento de las herramientas y recursos digitales que existen en la actualidad. Se analizarán y explicarán los pros y contras que tienen tanto los recursos físicos como los recursos digitales y se intentará dar consejos para un mejor uso de ambos. Además, también se utilizarán unas encuestas difundidas en redes sociales para recopilar información sobre la enseñanza del japonés en España y se harán gráficas con las respuestas para analizarlas más detenidamente. Por otra parte, también se han seleccionado a estudiantes del grado para poner a prueba esta metodología y recopilar una segunda encuesta con sus opiniones y resultados. Por último, se expondrá un anexo donde se han recogido un gran listado de recursos digitales y se han diferenciado por su accesibilidad en base al nivel del idioma.

Palabras clave

Aprendizaje y enseñanza del idioma japonés, Complementación, JLPT Noken, Recursos digitales.

Abstract

This paper researches and tries to make the study easier for Japanese language students with a bigger and better approach of the tools and digital resources that are one click away nowadays. Pros and cons of both physical and digital resources will be analyzed and explained. Moreover, advice will be given for a better usage of those digital resources complementing the physical ones. Furthermore, a poll shared on social media to collect data about the education of the Japanese language in Spain will be used and some graphs with their answers to analyze them more carefully will be made in addition. On the other side, some students from the degree have been selected so this methodology can be tested by collecting another poll with their opinions and results. Finally, an annex where a large list of digital resources has been collected and separated by their accessibility based on your language level will be exposed in the last part of the paper.

Keywords

Complementation, Learning and teaching of Japanese language, JLPT Noken, Digital resources.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	11
1. ASPECTOS GENERALES Y APRENDIZAJE	14
1.1 EL JAPONÉS COMO IDIOMA.....	14
1.2 CÓMO SE ENSEÑA EL JAPONÉS EN ESPAÑA.....	15
1.3 EL EXAMEN OFICIAL JLPT NOKEN.....	19
1.4 INGLÉS, EL PUNTO DE UNIÓN NECESARIO.....	20
1.5 LA CURVA DE APRENDIZAJE Y “EL PUNTO DE NO RETORNO”.....	21
1.6 EL “SRS” Y LA EROSIÓN LINGÜÍSTICA.....	26
1.7 ROMPER LOS LÍMITES DEL RECURSO FÍSICO: COMPLEMENTACIÓN.....	28
2. RECURSOS FÍSICOS	30
2.1 ANÁLISIS: EXPLICACIÓN Y LIMITANTES.....	30
2.2 DISTINTOS ENFOQUES Y METAS.....	31
2.3 MÉTODO MÁS EXTENDIDO: MINNA NO NIHONGO.....	32
2.4 MÁS ALLÁ DEL MINNA.....	33
3. RECURSOS DIGITALES	35
3.1 ANÁLISIS: EXPLICACIÓN Y LIMITANTES.....	35
3.2 PROS Y CONTRAS: DIGITAL VS FÍSICO.....	37
3.3 ¿POR QUÉ USARLOS Y COMPLEMENTAR?.....	38
3.4 APLICACIÓN DE RECURSOS COMO DOCENTE.....	38
3.5 RECURSOS DIGITALES MÁS EXTENDIDOS Y LISTADO.....	39
4. METODOLOGÍA	41
4.1 PONER A PRUEBA LA “METODOLOGÍA” PROPUESTA.....	41
4.2 EXPLICACIÓN DE LOS PUNTOS QUE SE HAN SEGUIDO.....	41
4.3 ANÁLISIS: RESULTADOS Y OPINIONES.....	43
4.4 ¿REALMENTE LO QUE PROPONEMOS FUNCIONA?.....	47
CONCLUSIONES	49
ANEXO	51
BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS	57
<i>Sitios web</i>	57
<i>Libros</i>	57
<i>Encuestas</i>	57

INTRODUCCIÓN

Objetivos:

El objetivo de este trabajo de fin de grado (TFG) es acercar más los recursos digitales a los estudiantes para que se conseguir implementarlos de manera que ayude a su método de estudio de preferencia. Sin embargo, al contrario que en muchas otras metodologías que se presentan como “el mejor método de estudio”, en este TFG se busca que crear una metodología que ayude a mejorar la propia del alumno y permitir que evolucione para dar unos mejores resultados. Dejando esto especificado a continuación se hará una enumeración con los objetivos que se quieren abordar en el proceso del TFG siguiendo el mismo orden que el índice:

- **Objetivo principal:**
- Analizar y exponer el aprendizaje del idioma japonés en los alumnos hispanohablantes mediante encuestas difundidas por las redes sociales.
- Tomar datos y analizar tanto el funcionamiento como la inscripción a los distintos exámenes oficiales JLPT Noken por alumnos de todo el mundo.
- Investigar sobre el aprendizaje para explicar las diferentes fases y experiencias de la curva del aprendizaje, la curva del olvido y el funcionamiento de la erosión lingüística. Además, la importancia del método *SRS* a la hora del estudio de un idioma.
- Explicar por qué la complementación de los recursos físicos y los digitales podría ser el método óptimo en la era digital apoyándose en el análisis de sus limitantes.
- Explicar y analizar en concreto el libro *Minna no Nihongo* y dar un listado de otros posibles libros de texto con distintos enfoques.
- Exponer y explicar cómo poder aplicar los recursos digitales desde la posición del docente.
- Explicar la metodología llevada con los voluntarios del grado y analizar los resultados sobre el método propuesto en base a otra encuesta y sus resultados finales de las asignaturas de japonés correspondientes.
- Crear un gran listado de recursos digitales a modo de anexo que permita un acercamiento más sencillo a todo aquel interesado en su uso.

Metodología:

Para poder llevar a cabo estos objetivos, primero se llevará a cabo una búsqueda para la documentación y bibliografía del TFG. Además, se crearán las distintas encuestas a lo largo del tiempo en el que se escriba este TFG para su posterior utilización y análisis. También cabe

destacar que en algunas partes del TFG se mencionarán algunos de los métodos que hemos utilizado a lo largo de la carrera y que nos han sido efectivos, con la meta de poder ayudar a cualquiera que aún no tenga muy claro cómo llevar el estudio de este idioma. También es posible que se comenten o se citen otros métodos con el fin de ofrecer una mayor ayuda y un acceso más fácil a estos.

En este TFG se va a trabajar con encuestas creadas y publicadas en las redes sociales para recopilar información sobre el aprendizaje del japonés en los estudiantes hispanohablantes. La primera se expondrá en el epígrafe 1.2 con sus respectivas gráficas, junto a un análisis de cada una de las preguntas y con un total de 282 respuestas. Esta encuesta se utilizará para extraer una información de un aspecto más general sobre distintos temas del aprendizaje del idioma.

Se utilizarán los datos de la página oficial del JLPT Noken para recopilar las cantidades de personas que se apuntan a cada uno de los niveles del examen para analizar y comparar cuáles son los que tienen un mayor número de participantes. Además, también se hablará del funcionamiento del examen y sus partes

En el caso del aprendizaje y la curva de aprendizaje, se intentará hacer una búsqueda sobre el tema para poder dar una explicación. Sin embargo, se pondrá más énfasis en dos términos de los que hay nula o casi nula información: “el umbral” y “el punto de no retorno” son los nombres que se le darán para este TFG y se intentará dar el primer paso para explicarlos y abrir el camino para un posible campo de investigación. Para este apartado se ha creado tanto una encuesta como un post en el portal de Reddit con la intención de confirmar si la gente había experimentado las experiencias que se tratarán de explicar. También se dará una explicación sobre qué es el método *SRS* y en qué consiste utilizando como respaldo el concepto de la Erosión Lingüística y la Erosión del Segundo Idioma para reforzar la importancia de estudiar lenguajes con esta metodología.

Uno de los puntos principales del TFG es cómo complementar los recursos físicos con los digitales para poder conseguir el mejor aprendizaje posible, por lo que se explicará y se utilizará el análisis de los pros, contras y limitantes de cada uno para así demostrar que entre ellos pueden suplir sus carencias si se utilizan de manera conjunta.

Se tratará de dar un análisis del *Minna no Nihongo* como el libro de texto más extendido en el aprendizaje del idioma alrededor del mundo y las ventajas y limitantes que este tiene en base a opiniones y nuestra propia experiencia. A continuación, se dará un listado de otros libros de texto con enfoques generales y específicos.

El aprendizaje no es únicamente una cuestión del estudiante, ya que en los idiomas se está siempre en constante proceso de aprendizaje. Por lo que se darán consejos y se intentará aconsejar para el uso e implementación de estos recursos desde la posición del docente con la meta de enseñarlos y explicarlos al alumno.

Para un análisis más apropiado de lo que se presentará en este TFG, se ha preparado de antemano gran parte del listado del anexo y unas instrucciones para compartirlo con los alumnos voluntarios de 1º y 3º de carrera, con un total de 6 participantes. Aquí se busca conseguir una opinión y material para poder crear al final del TFG un apartado de “Metodología” donde se intentará explicar cómo se ha llevado a cabo el proceso y los resultados de la ayuda que han proporcionado esos alumnos para completar este TFG. En este punto se utilizará otra de las encuestas preparadas de antemano, pero en este caso tienen menos preguntas que en la primera encuesta, pero más específicas sobre lo que han trabajado.

Por último, se recopilará y creará una buena “base de datos” con un largo listado de recursos digitales de todo tipo y dividido en distintos niveles mediante un esquema de colores que se podrá localizar más adelante en el anexo del TFG. La mayoría de los recursos que serán presentados requieren de conocimientos de inglés, pero también se marcarán los recursos que estén íntegramente o tengan una opción en español.

1. ASPECTOS GENERALES Y APRENDIZAJE

1.1 EL JAPONÉS COMO IDIOMA

El japonés es un idioma autóctono y de habla única en el país nipón. Nació hace más de un millar de años, pero la parte importante que este TFG trata de exponer es la de su evolución y cómo es el idioma en la actualidad. Este tuvo tres momentos clave en la historia de su evolución:

1. La introducción del carácter chino y su integración al idioma para la creación del “Kanji” (Iniciado en el periodo Kofun 「古墳時代」^{こふんじだい}, S.III – VI) (Flores G., 2021)
2. La creación de los sistemas de escritura silábicos “Hiragana” y “Katakana”. (Periodo Heian 「平安時代」^{へいあんじだい}, S.VIII - XII) (Flores G., 2021)
3. La fusión de los sistemas silábicos se dio en la época del Japón Medieval (S. XII – XVII) (Flores G., 2021)
4. La apertura al mundo de Japón y la gran introducción de los extranjerismos al idioma. (Periodo Meiji 「明治」^{めいじ}, 1868 – 1912. Aunque esto se extiende hasta la actualidad) (Flores G., 2021)

Como es mencionado en la anterior secuencia, el japonés está compuesto por tres tipos de escrituras: Kanji, Katakana y el Hiragana. Los tres tipos de escritura se utilizan en las frases a la vez como podemos ver en el siguiente ejemplo:

「マリアさんは留学生です。」 (María es una estudiante extranjera)¹

A estos tres tipos de escritura también pueden sumarse los dos que existen en el alfabeto latino: Las mayúsculas y las minúsculas. Este tipo de escritura es mucho menos utilizada debido a la japonización de las palabras usando el Katakana, pero puede aparecer en nombres propios como podemos ver en este ejemplo:

「マリアさんもCoca-Cola好きです。」 (A María también le gusta la Coca-Cola)

Este es hoy en día uno de los idiomas principales de Asia Oriental e importante en el resto del mundo gracias a la influencia económica que posee el país. Gracias a ello, más y más personas se unen cada día al aprendizaje de este complicado, pero bonito idioma. España ha tenido relaciones con Japón desde hace tiempo y gracias a ello existe varios puntos en el país donde se

¹ **Amarillo: Katakana, Verde: Hiragana, Azul: Kanji.**

pueden encontrar clases de japonés: Universidades, centros de EOI y academias privadas, aunque la mayoría de estas se encuentran en las ciudades grandes del país.

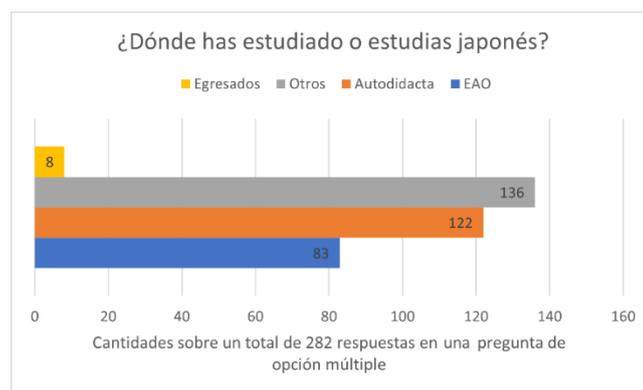
1.2 CÓMO SE ENSEÑA EL JAPONÉS EN ESPAÑA

Debido a lo mencionado en el punto anterior, la mayoría de la gente que estudia el idioma no tiene acceso a ninguno de esos puntos de enseñanza por motivos de disponibilidad o recursos económicos. Por ello, el método más común y asequible de aprendizaje de este idioma es el autodidacta.

Sin embargo, es necesario hacer un pequeño análisis para demostrar que lo anteriormente dicho es realmente así. Para ello, se ha creado una encuesta publicada por las redes sociales con el propósito de recoger información de distintas personas que hayan estudiado o estén estudiando el idioma para utilizarla en este TFG. Con esta encuesta se busca reflejar los puntos de vista de la gente, cómo ha sido su experiencia con el aprendizaje, por qué decidieron aprenderlo y otros puntos que se expondrán más adelante. La encuesta recibió un total de 282 respuestas de personas de diferentes puntos del país y también con una pequeña participación de personas de LATAM. Después de recopilar la encuesta, se han hecho unas gráficas para una representación visual más simple de las respuestas más comunes entre toda esta gente. Es importante destacar que estas gráficas no reflejan necesariamente la realidad de todos los estudiantes del idioma, pero permiten hacerse una idea general:

1. ¿Dónde has estudiado o estudias japonés?

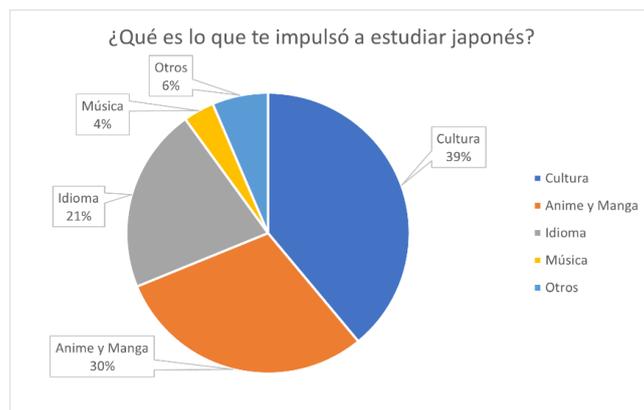
Aunque no aporte realmente una información relevante, se decidió incluir una respuesta para saber cuántas de las personas que participasen en la encuesta eran de egresados del grado de Estudios de Asia Oriental. Analizando la gráfica, lo más importante que se puede observar es que realmente la opción única más repetida es la autodidacta, ya que las 136 respuestas con resultado “Otros” está dividido en distintos métodos que ni son “Autodidacta” ni estudiantes de EAO. Por ejemplo, aquí se incluiría a la gente que haya estudiado en EOI, academias privadas, etc. De aquí se puede inferir que hay un gran porcentaje de estudiantes que probablemente no tienen la posibilidad de recibir la enseñanza del idioma por una 3ª persona.



Gráfica 1

2. ¿Qué es lo que te impulsó a estudiar japonés?

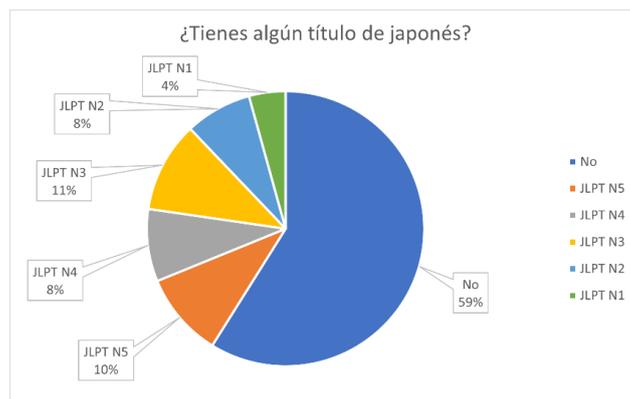
Como era de esperar, la mayor parte de la gente que se interesa por el idioma es gracias a la cultura del país y a los medios de entretenimiento que también acaban llegando a occidente, entre ellos el Anime y el Manga. Preguntando un poco más a la gente, podemos acabar sacando en claro que estos distintos motivos no son excluyentes entre sí, sino que normalmente son unos los que acaban llegando a otros. Por ejemplo, el Anime y el Manga te enseñan la cultura del país y eso hace que el idioma te empiece a interesar y por consecuencia comienzan a estudiarlo. Todo este fenómeno nace de un impulso de Japón por expandirse y dar a conocer para el resto del mundo gracias al uso del *Soft Power*, y al observar estos resultados se puede ver que esta política les ha funcionado.



Gráfica 2

3. ¿Tienes algún título de japonés?

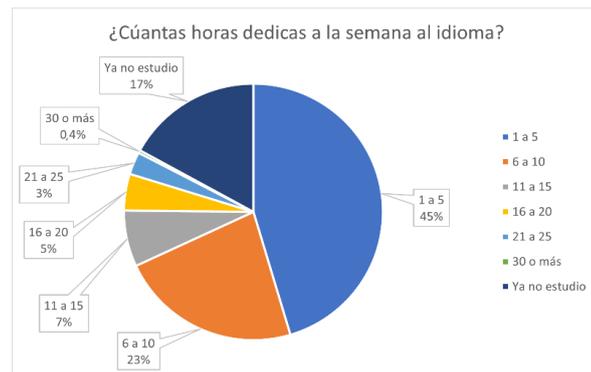
Como se puede observar en esta gráfica, el mayor porcentaje lo presenta la gente que no tiene ningún título de japonés. El segundo con más porcentaje fue el JLPT Noken 3, el cual se podría considerar un punto de inflexión en el nivel del idioma, por lo que las personas que van a estudiar el japonés de forma seria, suele ser su primera meta principal debido a que su nivel equivale a poder tener una conversación relativamente fluida en el idioma y una capacidad de lectura aceptable. Por otra parte, cabe destacar que los resultados han acabado así debido al círculo de gente que ha compartido la encuesta, ya que, si esta hubiera alcanzado a todas las personas hispanoparlantes que están aprendiendo el idioma, la opción más votada dentro de los títulos sería diferente. A partir del JLPT N4 hacia niveles más altos es donde la dificultad incrementa exponencialmente y no todas las personas están preparadas o dispuestas a seguir estudiando, por lo que mucha gente decide tomar el N5 para demostrar que sabe japonés, pero decide no seguir más adelante por la clara dificultad que presenta el idioma. Sin embargo, esto lo contrastaremos con datos reales más adelante en el apartado del JLPT Noken.



Gráfica 3

4. ¿Cuántas horas dedicas a la semana al idioma?

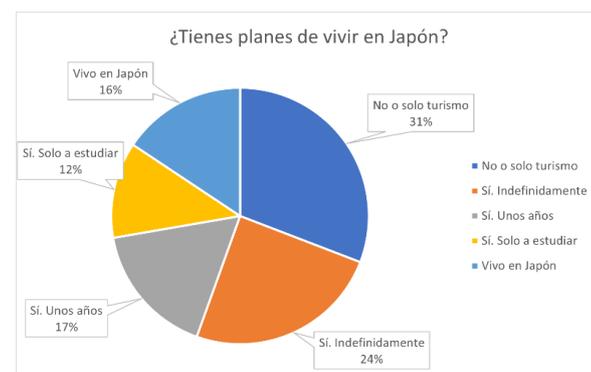
Aquí se puede observar claramente cómo la mayoría de la gente no dedica demasiado tiempo de estudio al idioma, y que otra gran proporción ya no estudia el idioma por diferentes motivos, siendo los principales: Ya no les interesa más seguir estudiando o actualmente viven en Japón y no necesitan seguir estudiando. Dependiendo de la intención que tenga el estudiante, la cantidad de tiempo que invierta va a variar. Una buena opción sería de 6-10h semanales si el enfoque es repasar el idioma y aprender poco a poco y 16-20h semanales si se busca un mayor avance e inmersión en el idioma para mejorar con rapidez. Independientemente del número de horas que uno dedique al estudio, lo más esencial es la constancia y la rutina.



Gráfica 4

5. ¿Tienes planes de vivir en Japón?

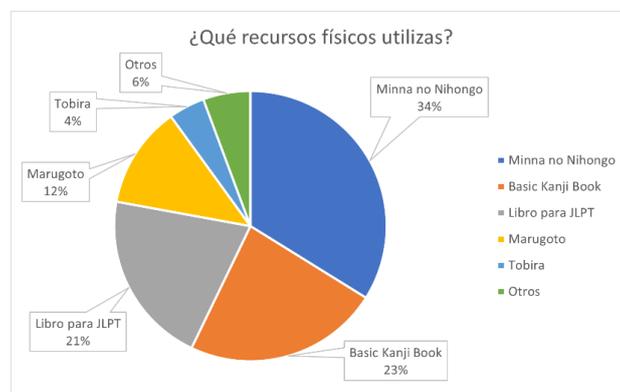
En esta quinta gráfica hay algo que llama la atención: el 16% de las personas (45 aproximadamente) ya residen en Japón. Pero, como ya se comentó antes, esto se debe sobre todo a que el grupo de personas que participaron en esta encuesta, y las personas famosas que ayudaron a compartirla son de un círculo cercano o con contactos al grado de EAO. Esto crea una anomalía que normalmente en una encuesta con números más grandes bajaría a un porcentaje bastante menor del que tenemos aquí. Dejando eso de lado, se puede ver cómo el mayor porcentaje de la gente preferiría ir al país nipón únicamente como turismo o directamente no ir. Pero si se hace una suma de los porcentajes de la gente que quiere ir o la que ya vive allí sale un total de 69%, superando con creces a la gente que no quiere ir.



Gráfica 5

6. ¿Qué recursos físicos utilizas?

Aquí la encuesta empezaría a meter en un terreno más concreto del aprendizaje del idioma. En esta pregunta se consiguieron unos resultados que coinciden con lo que se esperaba en el momento de la creación de la encuesta: El *Minna no Nihongo* sigue siendo el libro de texto más popular y extendido entre los estudiantes y profesores del idioma. Por otra parte, para el aprendizaje de Kanji el más extendido parece ser



Gráfica 6

el *Basic Kanji Book*. Seguidos por estos están los libros que preparan directamente para el examen de nivel del idioma japonés JLPT Noken y tras ellos otros tantos libros de texto no tan extendidos. Más adelante hablaremos por qué no estamos de acuerdo con el uso extendido de estos dos libros populares y daremos explicaciones y alternativas.

7. ¿Qué recursos digitales conoces?

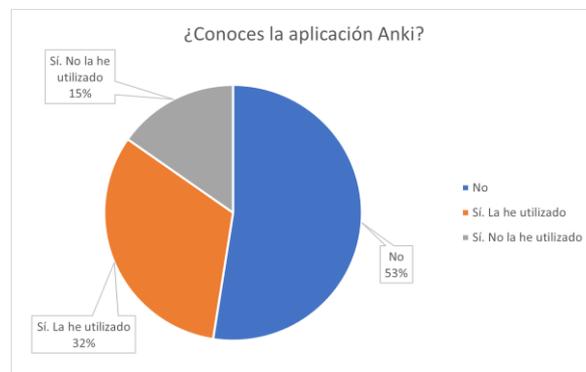
Esta gráfica es la contraparte a la anterior. Esta vez con un conteo total de 227 respuestas, podemos ver que lo más común y extendido de los recursos digitales entre los estudiantes del idioma son las aplicaciones de smartphone o App, seguido directamente de recursos audiovisuales de Youtube. Los podcasts también son populares, pero en el caso de este TFG los recursos que más nos interesarían son los que utilizan el sistema de *SRS* (Spaced Repetition System) o *SRE* (Sistema de Repetición Espaciada si lo traducimos directamente al español), aunque el término extendido y utilizado es el inglés. El ejemplo más popular de este tipo de aplicaciones es *Anki*, al cual se le dedicará un apartado específico para explicar qué son los *SRS* y por qué utilizar este tipo de métodos con aplicaciones que nos pueden facilitar el estudio.



Gráfica 7

8. ¿Conoces la aplicación Anki?

En esta pregunta se van a juntar dos preguntas hechas en la encuesta ya que están directamente relacionadas y así aprovechar y exponer ambas gráficas a la vez. En estas 8ª y 9ª preguntas se preguntó si la gente conocía la aplicación *Anki*, y en caso afirmativo también se preguntaba si la recomendarían. Con la gráfica de arriba se puede observar que, de las 282 personas, un 47% de ellas conocían la aplicación, entre las cuales un 32% de ellas la han utilizado. Esto también nos lleva a darnos cuenta de que un 53% no la conoce, y siendo un número tan grande es algo que llama la atención. Aunque es cierto que la aplicación es desconocida por el público general, su uso es más extendido entre círculos con cierto nivel con el idioma o gente que ya viene acostumbrada a trabajar con los *SRS*. Con la segunda gráfica se puede ver que, aunque es una aplicación que tiene mayoritariamente una tendencia positiva, no le sirve a todo el mundo. Esto se



Gráfica 9

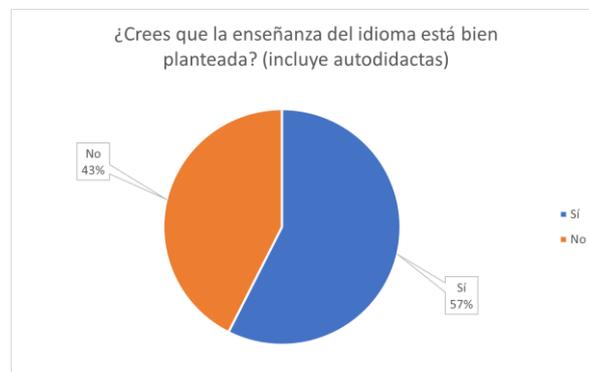


Gráfica 8

debe a que el método de *SRS* es algo a lo que lleva un tiempo acostumbrarse a él y al que no a todo el mundo le funciona por su forma de estudiar. Aun así, podemos pensar que un porcentaje del 69% de gente que lo recomienda es algo que demuestra que este tipo de estudio es lícito y funcional para la mayoría de los casos.

9. ¿Crees que la enseñanza del idioma está bien planteada?

(En esta pregunta también se incluyen las respuestas de los autodidactas). Podemos observar unos porcentajes similares en los que rondan ambos el 50%. Esta información, sin embargo, marca una posible problemática. El estudio del japonés en España o LATAM no es ningún tipo de asignatura en la escuela que sea obligatorio, sino todo lo contrario. Es un idioma que



Gráfica 10

aquel que decide estudiarlo es por voluntad propia. Normalmente cuando algún tipo de materia es obligatoria es normal que haya un mayor rechazo y un pensamiento de que no se imparte bien o que no gusta, pero en este caso tenemos un idioma donde no es el caso y la gente decide por su propia voluntad el aprenderlo. Con esto en mente, se puede ver que, aunque el porcentaje de la gente que está de acuerdo es mayor con un 57%, sigue habiendo un 43% que no está de acuerdo. Esto permite llegar a pensar que hay un problema en el sistema de enseñanza, ya que cuando existe un porcentaje tan grande en un tema como el de la enseñanza el cual piensa que no se hace de forma correcta, indica una anomalía y nos marca un problema, que por desgracia no es fácil de solucionar. Sin embargo, y por desgracia, esta era la respuesta que se esperaba recibir en esta pregunta, por lo que esperamos que con este TFG se pueda ayudar al mayor número de estudiantes posible a mejorar la calidad de su aprendizaje.

1.3 EL EXAMEN OFICIAL JLPT NOKEN

Al igual que en inglés existe el examen oficial de Cambridge o en español el DELE, para el idioma japonés también existe un examen oficial que permite poner a prueba el nivel del idioma y que otorga un título, este es el *JLPT Noken* (Japanese Language Proficiency Test). Esta prueba se divide en 5 niveles, siendo el *JLPT N5* el más fácil y el *JLPT N1* el más difícil.

El examen se divide en tres partes: Conocimiento del lenguaje (Vocabulario y gramática), *Reading* y *Listening*. Es importante destacar que este examen se realiza en formato test y no requiere escribir en ningún apartado, bajando así exponencialmente la dificultad del examen por

no necesitar recordar cómo escribir algunos Kanji de los que se puedan tener dudas o directamente desconocimiento.

En el apartado “1.2 CÓMO SE ENSEÑA EL JAPONÉS EN ESPAÑA” se puede observar las respuestas de la encuesta donde la mayoría de los que han contestado no poseen un título oficial (59%). Pero dentro de los que sí tienen un título, el mayor porcentaje es el N3 (11%) > N5 (10%) > N4 = N2 (8%) > N1 (4%). Sin embargo, estos porcentajes no son tan similares a los que nos proporciona la página oficial del JLPT.

Recopilando los datos de los exámenes de la convocatoria de diciembre del JLPT desde 2021 a 2015 podemos ver que los resultados son siempre similares:

	N1	N2	N3	N4	N5	TOTAL
2021 Julio	95.175	110.571	77.183	41.074	11.912	335.915
2020	80.237	114.076	98.208	52.993	24.514	370.028
2019	127.828	178.040	143.894	103.503	64.822	618.087
2018	115.005	160.299	127.534	76.490	59.667	538.995
2017	108.938	143.519	109.326	68.402	53.089	483.274
2016	98.931	120.636	88.940	58.330	47.886	414.723
2015	93.660	99.178	70.272	49.535	40.577	353.222

Tabla 1: Recogido de (JLPT.jp, 2022) “Cantidad de personas que han hecho el JLPT en todo el mundo”²

En estos últimos años, el examen más hecho por la gente que estudia el idioma ha sido siempre el N2. Sin embargo, el segundo examen más hecho ha ido variando durante los años, alternando entre el N1 y el N3 y dejando siempre como los menos hechos el N4 y el N5. Si nos fijamos en los números totales, podemos ver cómo ha ido subiendo a un ritmo continuo hasta que en 2020 hubo una gran bajada. Esta probablemente fue generada por las medidas restrictivas del país nipón, haciendo que, al no poder entrar al país y no tener una fecha de apertura en el horizonte, el interés general de la gente por presentarse al examen decayese drásticamente. También debe tenerse en cuenta y hay que sumarlo a toda la situación que generó a escala mundial el Covid-19 con la gran cantidad de enfermedades mentales como la depresión y/o la ansiedad que este virus creó indirectamente, dando paso a una gran caída en la cantidad de estudiantes.

1.4 INGLÉS, EL PUNTO DE UNIÓN NECESARIO

La mayoría de los estudiantes hispanoparlantes habrán pasado por el mismo problema tarde o temprano en algún momento de su aprendizaje del japonés: La mayoría de los recursos que existen (tanto físicos como digitales) no están en español, sino que están principalmente en inglés.

² Los números en negrita se utilizan en las columnas “N1” y “N3” se utilizan para resaltar cuál es el segundo examen más tomado ese año tras el “N2”, en el que todos están en negrita debido a ser el más cursado.

Si bien es cierto que hay recursos útiles y oficiales en nuestro idioma, como por ejemplo la traducción oficial del *Minna no Nihongo*, *Japonés en Viñetas*, *Koi* o *Japonés Desde Cero* entre otros. Estos recursos generalmente no son para un nivel muy avanzado ni explican cosas específicas. Cuando necesitas algo más avanzado sólo hay dos opciones posibles: Acceder a recursos con explicaciones en inglés o recursos explicados directamente en japonés.

Esto crea un problema cuya raíz es que nuestro país tiene un porcentaje bastante bajo de gente con conocimientos de inglés frente al resto de los países europeos (Harven Group, 2016). Sin embargo, los jóvenes conforman la mayor parte del porcentaje de personas con conocimientos de inglés, por lo que el foco principal de la gente que quiere aprender japonés forma parte de ese porcentaje.

La realidad es que si se quiere aprender japonés para llegar a tener un nivel alto se debe dejar de lado nuestro idioma para empezar a estudiar japonés desde el inglés o hacer una inmersión lingüística del japonés y aprenderlo directamente sin utilizar ningún idioma como puente, aunque esta última opción supone una dificultad mayor.

1.5 LA CURVA DE APRENDIZAJE Y “EL PUNTO DE NO RETORNO”

La curva de aprendizaje es un término que se le otorga a la eficiencia o experiencia en base al tiempo invertido en una actividad. *“Una forma simplista, pero reproducible, de definir una ‘curva de aprendizaje’ es: el tiempo y el número de procedimientos que un cirujano corriente necesita para ser capaz de realizar un procedimiento en forma independiente, con un resultado razonable”* (Latiff, 2005).

Antes de avanzar, es necesario especificar que se utilizará como referencia en este punto del TFG los distintos niveles que marca el *CEFRL* (Common European Framework of Reference for Languages). Son los niveles que van desde el más básico (A1) al más difícil (C2). En este caso concreto se está utilizando los nombres específicos que se pueden encontrar en la propia página de la Wikipedia, ya que ofrecen una utilidad extra al entender el paso que supone cada uno de los niveles.

Distintas actividades generan distintas curvas de aprendizaje, y aunque son similares, no son iguales. En el caso de este TFG, se va a centrar en la curva de aprendizaje del idioma. Viendo varios ejemplos de curvas de aprendizaje que se pueden encontrar haciendo una búsqueda rápida por Google, uno se puede dar cuenta de que generalmente todas coinciden en algo: La curva tiene tres secciones claramente diferenciadas:

1. Comienzos (The start)

Se trata de las primeras tomas del contacto con un idioma. Los primeros meses, o incluso años, donde generalmente se tienen conocimientos mínimos y a las personas les cuesta más comprender cualquier aspecto del idioma. Es una etapa lenta donde la constancia y la dedicación debe vencer a las bajadas de ánimo que ocurren al no sentir que se hace un avance claro con el idioma. Esta sección se comprende generalmente por los niveles A1-A2 del *CEFRL*. El nombre que la Wikipedia ofrece para estos dos niveles son “descubrimiento” y “etapa de paso” respectivamente.

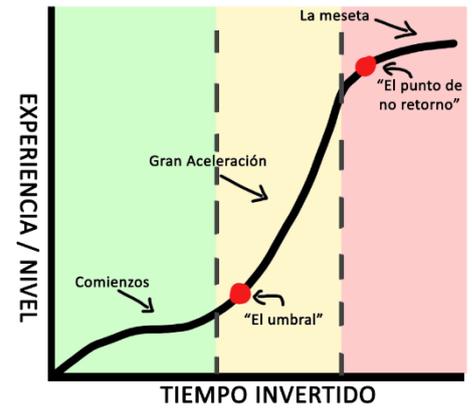


Ilustración 1 La curva del aprendizaje

2. Gran aceleración (Steep acceleration)

Es el segundo paso, donde el estudiante debería haber pasado por lo que en este TFG llamamos “el umbral”, que explicaremos más adelante. En esta etapa del aprendizaje, ya se tienen unas bases del idioma asentadas como para empezar a comprender y aprender la información de una forma mucho más rápida que en la primera sección de la curva. Aquí es donde las personas son capaces de avanzar de una manera mucho más eficiente gracias a tener otros ejemplos de gramática anteriores, el cerebro es capaz de absorber vocabulario mucho más fácil gracias a estar asimilando el lenguaje. Es en este momento cuando se aprende la mayoría del vocabulario general que permite llegar a tener una conversación fluida (o relativamente fluida) con un nativo del idioma en la que no haya demasiadas pausas para pensar en qué se tiene que decir. Esta sección se comprende generalmente por los niveles B1-B2 del *CEFRL*. El nombre que la Wikipedia ofrece para estos dos niveles son “umbral” y “ventaja” respectivamente.

3. La meseta (The plateau)

Esta es la tercera y última etapa de la curva de aprendizaje de un idioma. Al igual que en la segunda etapa, hablaremos de otro punto por el que se pasa para poder llegar a esta meseta en la curva: “el punto de no retorno”, que también será explicado más adelante. Una vez se llega aquí, el estudiante debe tener un conocimiento del idioma lo suficientemente amplio como para tener una conversación de gran variedad de temas sin relativos problemas, además de ser capaz de leer e interpretar textos con normalidad. Llegar a este punto supone algo similar a una vuelta a los principios, la diferencia es que aquí la curva se aplana por la dificultad que supone las partes restantes del idioma: Gramática específica, términos poco utilizados, vocabulario específico, aprender sobre los diferentes dialectos o acentos que pueden existir, etc. Esta sección de la curva está

compuesta desde gente que lleva unos años estudiando el idioma hasta la los que lo llevan utilizando décadas y lo dominan como si fuese su lengua materna. Esta sección se comprende generalmente por los niveles C1-C2 del *CEFRL*. El nombre que la Wikipedia ofrece para estos dos niveles son “avanzado” y “maestría” respectivamente.

Para poder dar una explicación más visual, se ha creado y adjuntado en la página anterior una ilustración con la curva de aprendizaje, la cual incluye los dos términos de los que vamos a hablar: “el umbral” y “el punto de no retorno”. A pesar de que en la ilustración se hayan expuesto estos puntos en un lugar concreto, es algo más difuso de lo que parece. Ambos marcan el comienzo de la segunda y la tercera etapa respectivamente, pero no tienen por qué estar exactamente al principio de ésta marcando el cambio de una a otra, sino que cada persona lo puede experimentar más tarde o más temprano, pero siempre está al principio de las secciones porque son un punto que marcan un antes y un después en el proceso de aprendizaje.

Al realizar búsqueda para este TFG apareció una problemática sobre “el punto de no retorno” que se intenta explicar: Solo se ha encontrado una entrada web sobre "el umbral" cuyo único respaldo es la información recabada de la experiencia de un amigo aprendiendo italiano con la meta principal de llegar a ese punto (Idahosa, 2016). Esto lleva a tener que plantearse dos cosas: Ir un poco más allá y diferenciar el término que explican en la página frente al que se plantea en este TFG, ya que son compatibles; y por otra parte, el que, si no hay información al respecto, habrá que ser los pioneros en dar el paso e intentar dar una explicación a este fenómeno. Para esto se decidió acceder al portal de Reddit.com y dentro de este al subapartado de “LanguageLearning” (Velloso Mataix, 2022), donde la gente discute temas de aprendizaje del lenguaje y da consejos entre otras muchas cosas.

El umbral:

Como ya comenta (Idahosa, 2016) “Puede ser difícil describir ‘el umbral’ a alguien que nunca lo haya experimentado. Esto se debe a que es una experiencia interna del que está aprendiendo un idioma”.

Él nos pone un ejemplo de un amigo que se decidió por aprender italiano poniéndose como meta principal el llegar a “el umbral”. Cuenta más adelante que su amigo pasaría a entender lo que en el día anterior no entendía. “Esto le sorprendería, ya que justo el día anterior le habría costado entenderlo. Habrá un enorme salto en la comprensión del italiano” (Idahosa, 2016). Para finalmente acabar con este punto: “Mike finalmente sentirá que sabe de qué van las conversaciones [...] Las conversaciones ya no serán algo a lo que tenga miedo, sino algo que buscará” (Idahosa, 2016).

Con estas tres citas se puede tener una idea general de lo que sería este umbral. En el caso de tener que dar una explicación propia, Se podría alegar que es una especie de cambio involuntario en cómo el cerebro entiende y procesa el idioma. Este genera de alguna forma una especie de “click” y enciende un interruptor imaginario que pone en marcha un mecanismo, dando paso y dejando las puertas abiertas al nuevo idioma para entrar con más facilidad.

“el umbral” se debería situar entre los niveles A2 y B1 del *CEFRL*. Esto hace que en español el término de umbral cobre aún más sentido para el fenómeno que se trata de explicar, ya que el nivel B1 recibe el mismo nombre por la Wikipedia.

El punto de no retorno:

Si bien es cierto que “el umbral” sería suficiente para describir el cambio que procesa el cerebro en un momento del aprendizaje de idiomas, en este TFG se va a ir un paso más allá y se dividirá en dos puntos clave similares, pero no iguales.

Al igual que “el umbral” se encuentra en un punto indefinido al principio de la segunda sección en la curva de aprendizaje, “el punto de no retorno” se encuentra en otro punto indefinido al principio de la tercera. El motivo de que esté indefinido es realmente que cada persona lo experimenta de una forma diferente y en un momento diferente, pero siguen siendo marcadores del principio de las secciones.

En el caso de este “punto de no retorno”, se podría utilizar la misma cita que se utilizó al principio del punto anterior, ya que no hay realmente una forma real de definirlo y explicarlo a alguien que no lo haya experimentado. Además, es un concepto que se está desarrollando en este TFG y no se ha podido encontrar información al respecto de otra gente escribiendo sobre el tema.

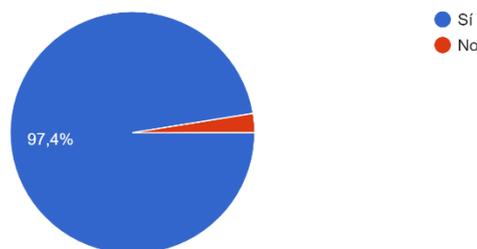
Este punto marca un antes y un después en el aprendizaje del lenguaje. En este momento se debería estar a punto de llegar a la meseta (o quizás ya se está en ella) y ha pasado por este punto sin darse cuenta. Todo lo que se ha aprendido en la “gran aceleración” empieza a salir de manera natural sin necesidad de tener que buscar en la cabeza cómo formar las estructuras o el vocabulario, y además, es mucho más difícil olvidar todo lo que se ha aprendido, como si ese idioma hubiese echado raíces en la cabeza. Se podría pensar que este fenómeno se le atribuye a la fluidez del lenguaje, pero no es exactamente eso, sino que este sería el punto que marca el principio de la fluidez del lenguaje. Sin embargo, esta capacidad que tiene nuestro cerebro de no olvidarse del lenguaje o de dejarlo “hibernando” no es eterna y se puede deteriorar cuanto más tiempo

se lleve sin utilizar el idioma, pero de esto se hablará más en profundidad en el punto siguiente.

“El punto de no retorno” se debería situar entre los niveles B2 y C1 del *CEFRL*. Lo que deja un poco más claro el que llegar a este punto no significa dominar el idioma, sino que aún se puede llegar un poco más allá para poder tener el máximo nivel posible.

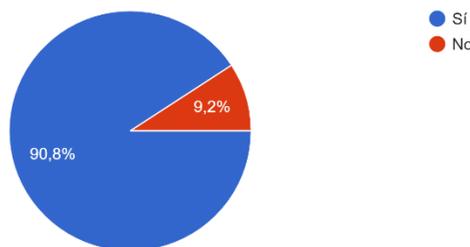
Para dar una mejor demostración de lo que se está exponiendo, se decidió crear una nueva encuesta nuevamente compartida por las redes sociales. Esta, al igual que el resto, se puede encontrar en el apartado de bibliografía al final del TFG. En este caso la encuesta estaba dirigida a cualquier estudiante de idiomas que tuviera un nivel equivalente a un B1 o mayor, sin importar cuál fuese el idioma que hubiesen aprendido. Para poder llevarla a cabo, se resumió en la descripción los puntos anteriormente sobre “el umbral” y “el punto de no retorno” y luego se preguntó si la experiencia que se trata de explicar la han experimentado o creen que lo hayan hecho. Con un total de 156 respuestas en la pregunta de “el umbral” y un total de 141 en “el punto de no retorno” se expondrán ahora las gráficas para poder hacer un corto análisis a continuación:

Contando con que has llegado al nivel indicado, crees que has experimentado "El Umbral" explicado antes?
156 respuestas



Gráfica 11: Personas que han experimentado "el umbral" ³

Contando con que has llegado al nivel indicado, crees que has experimentado "El punto de no retorno" explicado antes?
141 respuestas



Gráfica 12: Personas que han experimentado "el punto de no retorno" ⁴

³ En esta primera gráfica las respuestas fueron: 152 “Sí” contra 4 “No” de un total de 156 respuestas.

⁴ En esta segunda gráfica las respuestas fueron: 128 “Sí” contra 13 “No” de un total de 141 respuestas.

De estas gráficas se puede sacar algo en claro: Los dos términos que se exponen en este TFG se puede decir, sin miedo a equivocarse, que existen y la mayoría de la gente los experimenta, a pesar de no haber podido encontrar casi ninguna información al respecto. Sin embargo, hay una diferencia clara entre una gráfica y otra, y es que el porcentaje de “No” en la segunda es casi 4 veces mayor que la primera. Esto se puede deber a varios factores, pero el más probable debe ser que para poder llegar a este punto se necesita mucho más tiempo que para “el umbral”. Otra opción puede ser que simplemente sea un término más ambiguo y también más complicado de poder localizar y darse cuenta de que se ha experimentado. Finalmente, es importante mencionar que, aunque 156 personas no sean un gran número, es suficiente para poder afirmar que, con los porcentajes obtenidos, podría ser un campo interesante para tratar en más profundidad en un siguiente trabajo o en la investigación de cualquier otra persona interesada en este tema.

Por último, se ha ideado una metáfora que puede ayudar a visualizar lo que se trata de explicar con estos puntos un tanto abstractos:

“Imagine que una persona está intentando subir una enorme cuesta hacia arriba, pero tiene que hacerlo moviendo un cubo de su mismo tamaño. Al principio va a ser muy difícil, ya que un cubo no es fácil de mover y mucho menos cuesta arriba. Pero, poco a poco, el cubo va cogiendo forma y, cuando se da cuenta, este se ha convertido en una esfera tras moverlo constantemente durante un tiempo. La cuesta sigue siendo la misma, pero subirla moviendo una esfera es mucho más fácil que con un cubo. Esto sería el equivalente a pasar ‘el umbral’. Tras mucho tiempo subiendo con la esfera, se da cuenta de que ha conseguido llegar a lo que parecía la cima. La cuesta ya ha terminado, pero ahora hay un gran rellano con unos enormes escalones. Ha pasado por ‘el punto de no retorno’ y es muy complicado que la esfera se caiga por la cuesta, pero para avanzar ahora tiene que subir unos grandes escalones con esta esfera. No es fácil, pero una vez sube cada escalón, es difícil que la esfera vuelva a bajar”.

1.6 EL “SRS” Y LA EROSIÓN LINGÜÍSTICA

El *SRS* (Spaced Repetition System) o *SRE* (Sistema de Repetición Espaciado) es un método de estudio utilizado normalmente en el estudio de los idiomas. Como el propio nombre indica, este método de estudio utiliza los espacios de tiempo para el estudio, pero ¿cómo funciona? Aquí es cuando entra en juego la curva del olvido y la erosión lingüística, ya que el propósito de este método es poder paliar esos dos grandes problemas que se presentan al aprender un idioma.

Curva del olvido:

Al igual que existe una curva del aprendizaje, existe una curva del olvido.

“La curva del olvido describe cómo retenemos o nos deshacemos de la información que nos llega [...] El día 1 atiendes a una clase y al final de esta recuerdas un 100% de lo aprendido.

En el día 2, si no has hecho nada con la información de la clase, ni leerla o pensar sobre ésta de nuevo, habrás perdido un 50%-80% de lo aprendido. Nuestro cerebro capta información innecesaria constantemente [...] Por eso hay que decirle al cerebro que si quieres recordar esta información” (Universidad de Waterloo, 2022).

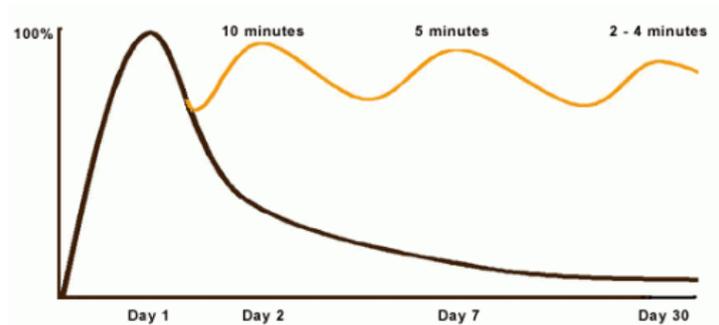


Ilustración 2 Recuperada de (Universidad de Waterloo, 2022). "La curva del olvido"

Por lo que se explica en la cita, cuantos más días sin recordar un dato, más se olvida el cerebro de esa información. Pero esta información se puede mantener sin bajar demasiado la curva repasando en distintos días (Lewis, 2019), o lo que es lo mismo: Utilizando el sistema *SRS*.

Erosión lingüística y erosión del segundo idioma:

Aunque no la erosión lingüística no es exactamente un concepto que es necesario para este TFG, no está de más explicarlo ya que es una parte inevitable del aprendizaje de un idioma extranjero.

“La gente que está largos periodos en el extranjero. Aprendiendo y hablando otro idioma (segundo idioma o L2) casi inevitablemente va a experimentar problemas con su lenguaje nativo [...] Este proceso, llamado ‘Erosión lingüística’, es bastante común. Normalmente es tanto inesperado como muy molesto, y la investigación sobre esto es minúscula en comparación al amplio campo de investigación del desarrollo de la segunda lengua” (Schmid, 2022).

Resumiendo, se podría decir que es la pérdida de la fluidez en la lengua materna debido al contacto con otro idioma y su distinto funcionamiento como se explica más detenidamente en (Hmong.es, 2022).

Cuando se trata de la erosión del segundo idioma es un fenómeno similar, pero no igual. En este caso implica también la pérdida del nuevo idioma, sin embargo, esta vez se suele dar tras finalizar la etapa del aprendizaje por falta de uso. Pero realmente esta pérdida se puede dar incluso durante el mismo periodo de aprendizaje con todo aquello que se ha aprendido hace un tiempo y no se ha repasado. Lo que nos lleva de nuevo a el sistema *SRS* para poder reforzar el aprendizaje y volver a subir la línea en la curva del olvido.

Tras esta breve explicación de ambos términos, podemos retomar la pregunta que se ha planteado anteriormente: ¿Cómo funciona el *SRS*? Pues la respuesta realmente es sencilla. Funciona aprovechándose de la capacidad de retención del cerebro tras ser expuesto a la misma información durante diferentes días. Esto maximiza la capacidad de recordar y también sirve para saber qué es lo que todavía necesita un repaso. Cuando se utiliza el método *SRS*, se expone una cantidad de información decidida por el estudiante y esa información se almacena para revisar más adelante dependiendo de si lo recordó o no. La información que se recuerda correctamente tarda más tiempo en volver a aparecer, mientras que la que no se recuerda o se tiene problemas vuelve a aparecer antes y más veces. Pero como es algo relativamente difícil de explicar, se ha recogido una ilustración que lo define de una forma más simple que puede ayudar a todo aquel que no lo haya entendido.

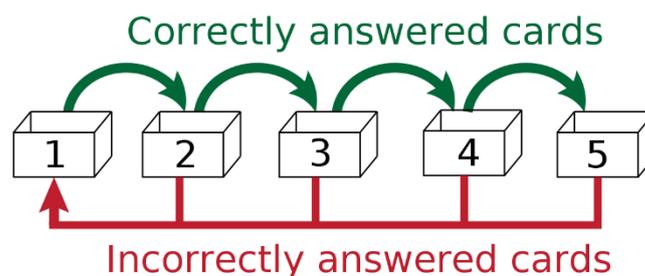


Ilustración 3 Recuperada de Google Imágenes. "El funcionamiento del SRS"⁵

1.7 ROMPER LOS LÍMITES DEL RECURSO FÍSICO: COMPLEMENTACIÓN

Aunque utilizar internet para buscar cualquier duda pueda parecer algo más que obvio para las nuevas generaciones, sigue habiendo gente reacia a utilizar algo más allá de los libros de toda la vida para estudiar. Si bien esa forma de estudiar no deja de ser un método igual de válido cualquier otro, hoy en día no es el óptimo.

En la red se tiene a dos o tres clics de distancia el conocimiento de prácticamente cualquier cosa que se necesite buscar. Distintos puntos de vista, distintas explicaciones y miles de recursos en el idioma que se intenta aprender son sólo algunos ejemplos del contenido que se puede encontrar para mejorar y facilitar el aprendizaje.

Sin embargo, al igual que estudiar utilizando exclusivamente recursos físicos, el estudiar únicamente con recursos digitales tampoco es óptimo. Los libros de texto junto a un posible docente que ayude a explicarlos no dejan de ser una de las mejores opciones a la hora de poder

⁵ Verde: Información respondida correctamente

Rojo: Información respondida incorrectamente

estudiar cualquier tipo de materia, pero especialmente en idiomas debido a los posibles matices y evoluciones que no aparezcan explicadas en el libro.

Todo lo comentado anteriormente es lo que lleva al punto más importante de este TFG, que se trabajará de aquí en adelante: Complementar el estudio de recursos físicos con recursos digitales para un aprendizaje óptimo. El aprendizaje no debe tener un acto de una única elección, ya que cuantas mayores sean las opciones haya, y más se abarque, más se puede llegar a aprender.

2. RECURSOS FÍSICOS

2.1 ANÁLISIS: EXPLICACIÓN Y LIMITANTES

Los recursos físicos no son ni mejores ni peores que los recursos digitales. Cada tipo de recurso tiene sus ventajas y sus desventajas. En este apartado del TFG se intentará dar una perspectiva sobre cuáles son los limitantes que pueden presentar este tipo de recursos, además de especificar qué es lo que se están considerando recursos físicos, ya que puede haber distintos puntos de vista en alguno de los que se incluyen a continuación: Libros de texto con todas sus variantes, diccionarios y diccionarios electrónicos, libretas o archivadores, material de escritura y PDF de libros que ya tengan una versión física. Es importante remarcar esto último, ya que los PDF a los que se tenga acceso exclusivo online o digital, aunque se puedan imprimir, se considerarán recursos digitales para este TFG.

No se seguirá ningún orden concreto ya que esto no planea ser una enumeración, sino una exposición. Esto se aplica tanto a la importancia que pueda tener cada uno de los aspectos, como al tipo de recursos físicos de los que se estén hablando. Cabe decir que, teniendo en cuenta lo anterior, solo se expondrán los cinco limitantes más relevantes de cada tipo de recurso.

Limitantes:

- **Dificultad a la hora de actualizar:**

A diferencia del formato digital, donde se pueden hacer actualizaciones prácticamente con un par de clics, el formato físico tiene un gran inconveniente en este aspecto. Si bien es cierto que el formato físico es difícil de actualizar y lleva más tiempo, sigue habiendo la posibilidad. Las reediciones de los libros cada varios años siguen existiendo, pero suponen un gasto a mayores tanto para la empresa por crearlo como para el estudiante por tener que comprar la nueva versión.

- **Accesibilidad económica:**

Siguiendo lo comentado al final del punto anterior, los recursos físicos suponen un gran gasto económico para el estudiante. Cada recurso físico que se necesite se tiene que pagar, y esto acaba sumando una gran cantidad de dinero si se necesitan varios recursos a la vez o simplemente con el paso del tiempo acaban suponiendo una gran suma económica que no sucede con la mayoría de los recursos online. Además, en los recursos online se tiene acceso a todo el contenido disponible solamente con tener acceso a internet.

- **Necesidad de espacio y dificultades de transporte:**

En el caso de los recursos físicos, cada recurso individual ocupa un espacio físico y se necesita un sitio donde poder guardarlo. Sin embargo, los recursos digitales todo lo que necesitan es un dispositivo electrónico donde se guarda todo. En cuanto al transporte se puede aplicar lo mismo, ya que viajar y tener que llevar varios recursos físicos es, normalmente, un impedimento por peso y espacio.

- **Se deterioran:**

Este punto está relacionado en cierta manera con la accesibilidad económica, ya que cuando pasa el tiempo, este tipo de recursos se empiezan a deteriorar. Esto implica que se pueda romper, volver frágil, perder la tinta y dificultar la lectura entre otras tantas cosas. Cuando esto ocurre, lo normal es que, si se sigue estudiando, se necesite comprar un nuevo libro. En el caso de los recursos digitales no hay ningún tipo de deterioro. Sin embargo, los archivos se pueden llegar a corromper o perder si no se hace una copia en la nube y el dispositivo electrónico se estropea.

- **Falta de interacción:**

Si bien es cierto que con un profesor se puede conseguir la interacción, en este TFG no se está contando con la enseñanza en la que haya apoyo docente, sino que solo se están tratando los recursos por sus propias características sin factores externos. De este modo, se entiende que no hay ninguna forma real de poder interactuar con un libro más allá de escribir ejercicios, pero no se proporciona ningún tipo de retroalimentación (feedback).

2.2 DISTINTOS ENFOQUES Y METAS

Antes de exponer lo que se quiere plantear en este punto, es importante hacer una explicación de por qué no se está incluyendo aquí el formato digital cuando realmente sería compatible con este apartado. A pesar de que los recursos digitales son, por lo general, más específicos que los físicos, el problema es que son demasiado específicos. En un recurso digital, poniendo el caso del japonés, si se buscan partículas van a aparecer muchos resultados, pero los resultados normalmente hablarán de una partícula en concreto en vez de recopilar todas las partículas y hablar de todas. Por ese motivo este punto se ha incluido en el apartado de los recursos físicos y no digitales.

Cuando se habla de diferentes enfoques y metas, varias opciones pueden venir a la mente, pero en este caso se trata de los distintos enfoques que puede tener un libro de texto: General,

gramática, vocabulario, kanji, partículas, sinónimos, morfología y otros muchos. Todos estos tipos de libro tienen un enfoque y una meta diferente a la hora de afrontar el estudio y están especializados en un tema concreto. Al principio del aprendizaje se suele comenzar por un libro de texto general que incluya todas las partes básicas y más importantes a la hora de empezar. Sin embargo, una vez se avanza en el aprendizaje, cada estudiante se da cuenta de cuáles son los puntos en los que flaquea y puede decidir adquirir un recurso específico para potenciar su carencia. Por otra parte, también hay otro tipo de estudiantes que tiene una motivación específica por algún aspecto del idioma que les impulsa y les permite avanzar, en este caso los recursos específicos también desarrollan un papel importante en el aprendizaje y la motivación del alumno.

Se debe tener presente que la existencia de este tipo de recursos es necesaria, ya que cuanto más se avance en el aprendizaje de un idioma, más específicos serán los contenidos y más se centrará en las sutilezas del lenguaje o el aprendizaje de vocabulario. Así pues, la reflexión de este apartado es exponer a los estudiantes que mientras aprenden deben hacerse autocrítica y darse cuenta de sus puntos débiles para así poder suplirlos con la ventaja que suponen los recursos físicos con unas metas y enfoques específicos. Además, en el epígrafe 2.4 se hablará de la diferenciación de recursos para la preparación específica de exámenes y los recursos hechos para un estudio de metas concretas como las mencionadas anteriormente, que servirán para suplir unas carencias más específicas con mayor facilidad.

2.3 MÉTODO MÁS EXTENDIDO: MINNA NO NIHONGO

Cualquier estudiante del idioma japonés ha escuchado al menos una vez en su vida el nombre del libro *Minna no Nihongo*, y no es ninguna sorpresa, ya que es el libro de texto más extendido a nivel mundial para estudiar este idioma. En este punto no se comparará con ningún otro libro en concreto, sino que se intentará dar datos generales. Hay que tener en cuenta que el *Minna no Nihongo* es un libro de texto con un enfoque general, no se centra en ningún aspecto concreto del idioma, por lo que a la larga acaba perdiendo poco a poco la utilidad por la necesidad del estudio específico de vocabulario en los momentos tardíos del aprendizaje.

Algunos puntos a favor que se podrían exponer de este libro de texto podrían ser estos:

- Facilidad de adquisición, disponible en gran cantidad de tiendas.
- Uso de una metodología de repetición.
- Abarca gran cantidad de vocabulario y gramática.
- Sigue una estructura clara que se repite en cada lección.
- Los ejercicios utilizan los contenidos aprendidos en la lección y retoman de anteriores.
- Completamente en japonés. Implica una inmersión mayor en el idioma.

Sin embargo, este libro también tiene unos cuantos puntos en contra frente a otros libros que se pueden encontrar en el mercado y que, además, pueden suponer un problema a la hora del aprendizaje:

- Vocabulario anticuado. No tiene una reedición que actualice la gran evolución del vocabulario que ha experimentado el idioma japonés en un corto periodo de tiempo.
- No sigue un orden lógico en la estructuración de los temas. En repetidas ocasiones algunos contenidos básicos los ponen en lecciones más avanzadas y otros contenidos menos utilizados y complejos los ponen antes y les dan prioridad, creando una disonancia en la estructura y añadiendo dificultad al aprendizaje.
- Generalmente carece de explicaciones de la gramática.
- Necesidad de un complemento para entenderlo. El libro está completamente en japonés y necesita de su versión traducida con notas gramaticales o la necesidad de un docente que explique el libro.

Como se puede ver, el *Minna no Nihongo* no es un mal libro, pero al igual que cualquier otro, tiene sus pros y sus contras. ¿Es recomendable para estudiar? Desde luego la respuesta debería ser un sí, pero, como se lleva comentando durante todo el TFG, cada estudiante tiene sus preferencias y no todos estarán de acuerdo con utilizarlo. Sin embargo, con un buen uso de este libro junto al apoyo del libro de traducción y notas o un profesor, puede ser una de las mejores opciones gracias a la gran cantidad de temas que cubre. Además, los estudiantes que recién han empezado en el idioma aprovechan más un libro con un enfoque general como este.

2.4 MÁS ALLÁ DEL MINNA

Si bien el *Minna no Nihongo* es el libro más popular, eso no quiere decir que no existan otros libros. En este punto se expondrán tres tipos de libros de texto con una pequeña recopilación en cada una de las variantes. Cabe destacar que se han intentado elegir los más conocidos e importantes teniendo también en cuenta la facilidad con la que se pueden obtener.

Recursos específicos para el JLPT Noken:

Como dice el propio título, este tipo de recursos están hechos específicamente para estudiar el examen oficial *JLPT Noken*. El contenido de estos libros suele ser vocabulario y gramáticas específica para cada nivel además de los *Kanji* que se marcan como necesarios. Este tipo de recursos puede llegar a ser muy útiles para como método de aprendizaje independiente a

la preparación del examen, ya que están preparados y escritos de una manera que lleva un orden y estructura muy asequible para los alumnos con un claro control del nivel del contenido. A continuación, se hará un pequeño listado de recursos específicos para el *JLPT Noken*:

- 「新完全マスター」 (*Shinkanzen Master, Editorial 3ª Corporation*)
- 「日本語総まとめ」 (*Nihongo soumatome, Ed. Ask*)
- 「漢字マスター」 (*Kanji Master, Ed. Sanshusha*)
- 「日本語能力試験 JLPT」 (*Nihongo nouryoku shiken JLPT, Ed. Bonjinsha Inc*) Libro oficial del *JLPT*

Recursos de contenido general:

Al igual que el *Minna no Nihongo*, aquí se hará una pequeña lista de los recursos que tienen un enfoque más general y tratan los distintos apartados de un idioma en vez de centrarse en uno concreto:

- *Genki, Ed. Japan Times*
- *Tobira, Ed. Kurocio Publishers*
- *Marugoto, Ed. Sanshusha*
- *J.Bridge, Ed. Bojinsha*
- *Yookoso!, Ed. McGraw-Hill Humanities Social*
- *Japanese from Zero!, Ed. Learn From Zero*
- *Japanese for Busy People, Ed. Kodansha International*

Recursos de contenido específico:

Al contrario que en el punto anterior, en este caso se hará un pequeño listado de diferentes libros de texto que se especializan en un aspecto del idioma en vez de ser un contenido más general:

- *Basic Kanji Book, Ed. Bonjinsha*
- *All About Particles, Ed. Kodansha International*
- *Jazz Up Your Japanese with Onomatopoeia, Ed. Kodansha International*
- *The Dictionaries of Japanese Grammar, Ed. The Japan Times*
- *The Handbook of Japanese Adjectives and Adverbs, Ed. Kodansha International*

3. RECURSOS DIGITALES

3.1 ANÁLISIS: EXPLICACIÓN Y LIMITANTES

Al igual que se dijo en el epígrafe anterior, los recursos físicos no son ni mejores ni peores que los recursos digitales. En este apartado del TFG se intentará dar una perspectiva de cuáles son los limitantes que pueden presentar este tipo de recursos, además de especificar qué tipo de recursos digitales se van a tratar y utilizar: Páginas web, videos de portales como *YouTube*, aplicaciones para smartphones (*Apps*), Software, redes sociales y recursos de pago. Además, en contraste al epígrafe anterior, en este caso los PDF que sean de acceso exclusivamente digital se considerarán dentro de este tipo de recursos.

En los recursos digitales pasa algo similar a lo que pasa con los recursos físicos con las novelas, pero de una forma más amplia e interactiva. El estudio de un idioma implica la práctica de este, y una de las mejores formas de practicar es entrenando el oído al escuchar el idioma. Los recursos digitales tienen una cantidad muy amplia de material audiovisual donde se puede escuchar directamente a una persona que hable el idioma meta haciendo actividades que pueden ir desde cocinar hasta enseñar la vida en una ciudad con el formato *Vlog*. Además de los videos, también están los *Streamings*: Videos en directo donde una persona hace una actividad y puede interactuar a tiempo real con el chat. Este tipo de recursos permiten una interacción mucho mayor e incluso inmediata que puede ser un gran atractivo y motivación para muchos estudiantes. Incluso hay casos en los que este tipo de contenido es la principal fuente de información y aprendizaje de un idioma.

Para seguir un mismo patrón en el TFG, no se seguirá ningún orden concreto ya que esto no planea ser una enumeración, sino una exposición. Esto se aplica tanto a la importancia que pueda tener cada uno de los aspectos, como al tipo de recursos físicos de los que se estén hablando. Cabe decir que, teniendo en cuenta lo anterior, solo se expondrán los cinco limitantes más relevantes de cada tipo de recurso.

Limitantes:

- **Acceso a internet:**

Si bien es cierto que es necesaria el acceso a internet para la gran mayoría de los recursos digitales, hay *Apps* y software que permiten su uso sin conexión, pero igualmente se necesita de una conexión inicial para obtener el acceso al recurso. Por otra parte, cabe

mencionar que el acceso a internet también implica un problema de accesibilidad económica, aunque, por norma general, en los hogares se tiene acceso a este servicio.

- **No siguen un método concreto:**

Al contrario que en la mayoría del formato físico, donde los libros siguen un método definido y normalmente explicado que se utiliza de forma constante en todos los libros de mismo nombre, en el formato digital esto no ocurre, ya que, rara vez, los recursos digitales son lo suficientemente amplios como para que tengan una metodología clara y constante. Además de la posible inconsistencia que ello puede suponer, el otro factor que aplica es el hecho de que haya tantas opciones hechas por personas diferentes con su propio método.

- **No se practica la escritura:**

Este punto ha de explicarse desde el punto de que en este TFG se entiende que el hecho de escribir con un bolígrafo y un papel cuenta como uno de los muchos recursos físicos, por lo que el hecho de estudiar con un recurso digital y escribir o tomar apuntes en un papel no es lo que se trata de explicar aquí. Por eso, al utilizar un recurso digital no se está contando como que se practique la escritura o incluso la caligrafía, ya que se está escribiendo en un teclado y se pierde, o quizás no se llega a adquirir, la capacidad de escritura de un idioma. En el caso del japonés este punto llega incluso más lejos, ya que tiene un sistema de escritura basado en sinogramas y además su silabario básico tampoco utiliza el sistema de escritura latino. Esto crea una dificultad extra en el aprendizaje del idioma al perder una de las cualidades y formas de memorización que tiene el japonés. Finalmente, pero no menos importante, en un idioma que utiliza este tipo de escritura, el saber hablar el idioma no implica que uno sea capaz de leerlo ni de escribirlo, por lo que es otro desafío a mayores.

- **Mayor facilidad de distracción:**

Si bien este es un punto más subjetivo que el resto, ya que depende de la voluntad que tenga una persona por estudiar y evitar distraerse, el hecho de que un dispositivo electrónico tenga más facilidades de distracción que uno físico es una realidad. Si se estudia desde un teléfono móvil, las posibles redes sociales, aplicaciones de mensajería o cualquier *App* que se tenga instalada está en el mismo dispositivo con el que se está estudiando, lo que crea una mayor facilidad que si únicamente se está utilizando un recurso físico como un libro y una hoja para tomar apuntes, con los que se puede mantener más a raya cualquier tipo de distracción.

- **No se puede asegurar calidad ni veracidad:**

A diferencia de un recurso físico el cual, la mayoría de las veces, tiene que pasar por un proceso de revisión, edición y aprobación en una editorial, en internet cualquier persona tiene la posibilidad de crear una entrada sobre un tema y tratar de explicarlo. Eso implica que la mayoría de estos recursos no tienen ningún tipo de revisión detrás y no se puede corroborar la veracidad o análisis de estos recursos, que normalmente no aportan ningún tipo de bibliografía o referencias.

3.2 PROS Y CONTRAS: DIGITAL VS FÍSICO

Este apartado se utilizará exclusivamente para hacer una comparación de los limitantes mencionados anteriormente en los epígrafes 2.1 y 3.1. Se creará una tabla y colores para una representación más visual, sencilla y resumida de todos los puntos explicados. Se utilizará un código de colores simple que utilizará **verde**, **amarillo** y **rojo** para definir el grado de compatibilidad que tiene cada tipo de recurso con respecto a la característica que se nombre.

CARACTERÍSTICAS	FÍSICO	DIGITAL
Actualizaciones	Necesidad de reedición	Posibilidad constante
Accesibilidad económica	Mayoría de pago	Mayoría gratuitos
Espacio y transporte	Ocupan espacio físico	No ocupan espacio
Deterioro	Deterioro gradual	No se deterioran
Interacción	Imposibilidad de interacción	Posibilidad de interacción
Acceso a internet	No lo necesitan	Necesidad generalmente
Uso de metodología	Uso estable en los libros de una misma editorial	Metodologías distintas en cada recurso
Práctica escritura	Escritura y caligrafía	Únicamente escritura
Facilidad de distracción	Prácticamente nula	Acceso fácil a distracciones
Calidad y/o veracidad	Revisados y publicados por una editorial	Pueden ser publicados por cualquier persona

Tabla 2: Pros y contras: Digital vs Físico

Tras ver esta tabla es importante tener una cosa en cuenta. Las ventajas o desventajas que puedan tener unos recursos frente a otros no siempre tienen porque ser únicamente blancos y negros, sino que realmente hay un espectro donde algunos cumplen mejor o peor una función. Por eso en la tabla no se utilizan únicamente verde y rojo, sino que hay también se ha utilizado el amarillo para demostrar que no simplemente son puntos contrarios, sino que tienen formas menos eficientes de solucionar los problemas que se exponen.

3.3 ¿POR QUÉ USARLOS Y COMPLEMENTAR?

Como ya se ha comentado múltiples veces a lo largo del TFG, el punto principal que se está buscando es la mejora del estudio para los alumnos mediante la complementación de los recursos digitales con los físicos.

Al aceptar el uso de ambos tipos de recurso, se amplían los horizontes del estudio y se empiezan a obtener nuevos puntos de vista. No todas las personas serán capaces de entrar en sintonía con todos los recursos online, pero la meta final de cada alumno es la de crearse su propia recopilación con la que se sienta más cómodo y le permita sacar el máximo partido a sus estudios.

Por otra parte, la interacción que ofrecen varios de los recursos digitales y la posibilidad de contactar y conversar con personas nativas del lenguaje meta es algo que no se podría conseguir únicamente en un estudio con recursos físicos, o al menos no sin viajar al país donde se hable el idioma.

Finalmente, el punto más importante que aporta la complementación de ambos recursos es lo que implica la propia palabra “complementación”. Muchas veces los recursos físicos tienen mucha información, pero el estudiante no es capaz de entenderla y el recurso digital puede aportar esa carencia. Por otra parte, pasa lo mismo en el caso contrario, el contenido digital está mucho más centrado en aspectos concretos que, muchas veces, no tienen ningún tipo de recopilación como puede tener un libro de texto que sigue una metodología clara y tiene coherencia. En resumen, la complementación de ambos tipos de recurso implica uno pueda suplir las carencias que el otro presenta o simplemente darle una mayor facilidad al estudiante a la hora de buscar información gracias a una cantidad más amplia de opciones.

3.4 APLICACIÓN DE RECURSOS COMO DOCENTE

Menos en el aprendizaje autodidacta, normalmente un alumno está bajo la tutoría y enseñanza de un docente especializado en el idioma o quizás nativo del mismo. El docente tiene varias funciones como por ejemplo preparar las clases, motivar a los alumnos, explicar y enseñar los contenidos entre otros. Sin embargo, cuando se habla de la docencia muchas veces se olvida de un aspecto importante del estudio: Los docentes son el ejemplo de los alumnos y tienen la capacidad de no solo enseñar contenido, sino de enseñar a estudiar. Muchas veces en el proceso del aprendizaje el alumno se puede sentir abrumado y no saber cómo abarcar el estudio, o incluso puede saber hacerlo, pero no cómo poder mejorar para sacarle el máximo partido. Aquí es cuando el papel del docente debe actuar, ya que tiene la capacidad de poder explicar y enseñar a los alumnos unos mejores métodos de estudio.

Pues bien, en el caso de un docente de idiomas, la aplicación de los recursos digitales es una herramienta que está para ayudar y apoyarse en ella tanto para enseñar en la clase como para que los alumnos la utilicen fuera en su propio estudio. La primera clase que se hace en un curso, donde normalmente un profesor se da a conocer y explica lo que se tratará en las clases, es el momento perfecto para enseñarle a los alumnos la versatilidad y utilidad que puede tener el uso de los recursos digitales. Para esto debe tener una recopilación hecha que pueda exponer, ya que sino los alumnos se sentirán perdidos. En algunos casos deberá incluso explicar el uso de algunos recursos que impliquen un grado de dificultad mayor o no sean tan intuitivos y en otros casos con una mención será más que suficiente. Esta introducción a los recursos digitales por el docente no solo es una ventaja y ayuda para el alumno, sino que también lo es para el propio profesor debido a que le permitirá ver un mayor avance y comprensión del contenido por parte de los alumnos al usar un apoyo externo.

Por otra parte, según el estudio que se está haciendo en este TFG, sería óptimo que también se explicase en esa primera clase de introducción el funcionamiento del cerebro y cómo trata y procesa la información que le llega. Para esto se debería dar una explicación, sin necesidad de demasiado detalle, de tanto la curva del aprendizaje como la curva del olvido. Esto implica que el docente fomente el uso del sistema *SRS* para el estudio de un idioma entre los alumnos.

3.5 RECURSOS DIGITALES MÁS EXTENDIDOS Y LISTADO

Es necesario hacer un paréntesis aquí, ya que en este apartado no se hará un listado, sino que se hablará del listado que está en el anexo. Esta recopilación estará dividida en los distintos tipos de recursos digitales que hay disponibles. Se utilizará un código de colores para marcar la dificultad y accesibilidad de cada uno de los recursos recogidos, y además se marcarán los recursos que estén disponibles parcial o íntegramente en español. La explicación del código de colores y distintos marcadores estarán explicados en el propio apartado del anexo.

Por otra parte, se hará a continuación un listado mucho más escueto y específico con los recursos más extendidos o importantes de los que están mencionados en la recopilación del anexo:

- **Doulingo:**

Es la *App* más extendida en general para enseñanza de idiomas. Tiene opción gratuita y una gran variedad de idiomas donde elegir. No llega mucho más allá del nivel básico, pero ayuda para un estudio constante con notificaciones diarias que recuerdan y recomiendan hacer una sesión de estudio.

- **Anki:**

Uno de los *software* más conocidos del método *SRS*. También tiene una versión *App* para el teléfono móvil o tableta que funciona prácticamente igual.

- **Traductor de Google (App):**

Hay que hacer un pequeño apunte aquí, ya que como traductor online es mejor *DeepL*, pero lo importante del *Traductor de Google* es concretamente la *App*. Esta aplicación tiene la opción de descargarse el paquete de idioma, lo cual es muy útil si no se tiene conexión a internet, pero lo importante es el modo cámara. Este modo permite hacer una traducción a tiempo real utilizando la cámara del dispositivo electrónico. Esta traducción normalmente no es totalmente correcta, pero te permite hacerte una idea de lo que está escrito en otro idioma sin la necesidad de buscarlo, lo cual es especialmente útil en el idioma japonés con los *Kanji* debido a la posibilidad de desconocer su lectura.

- **Jisho:**

Sin mucha más explicación, es el diccionario digital más extendido del idioma japonés. Permite buscar escribiendo en japonés o en *Romaji* (Alfabeto latino).

- **「日本語の森」 (Nihongo no Mori):**

A pesar de no ser el canal con más suscriptores de todos los canales de *YouTube* mencionados en el anexo, sí que es más conocido entre la gente que tiene cierto nivel en el idioma. Hace videos con explicaciones de distintos apartados del idioma y también hace directos donde propone un tema para hablar e interactuar con la gente del chat. La chica que lleva el canal es nativa japonesa, por lo que las conversaciones que se dan en un japonés natural.

4. METODOLOGÍA

4.1 PONER A PRUEBA LA “METODOLOGÍA” PROPUESTA

Como ya se comentó en la introducción, para este TFG se apoyó en la ayuda de terceros en varias ocasiones. En este caso, se estarán utilizando a los alumnos de 1º y 3º de carrera que fueron seleccionados para trabajar con unas ayudas y consejos propuestos al principio del curso hasta principios del mes de marzo. El total de alumnos que participó fue de 6: Cinco de 1º y uno de 3º de carrera.

Pero, tras todas las explicaciones y datos que se aportan en el TFG, se tiene que plantear una duda: ¿Lo que se está proponiendo es lo óptimo? La respuesta siempre será que depende de la persona, ya que cada alumno estudia a su manera y le puede gustar más o menos el utilizar los recursos digitales. Así que la pregunta debería convertirse en algo como: ¿Lo que se propone puede dar resultados? Eso es lo que se intentará reflejar en este apartado con ayuda de un análisis de las respuestas recibidas por parte de los alumnos. Pero primero se explicará cómo se llevó a cabo y qué es exactamente lo que se propuso.

Sin embargo, antes de pasar al siguiente punto, debe recalcarse una cosa: Estos datos abarcan solo 6 personas, por lo que, al no ser un estudio más amplio, los resultados pueden no ser fieles a la realidad si se hiciese un estudio con miles de personas. Dicho esto, todas las personas que se han ofrecido voluntarias han conseguido unos resultados bastante homogéneos que ofrecen más seguridad para poder afirmar que esta metodología da resultados positivos.

4.2 EXPLICACIÓN DE LOS PUNTOS QUE SE HAN SEGUIDO

En este apartado se explicará cuáles son los pasos que se llevaron a cabo para preparar esta sección del TFG donde se buscaron alumnos voluntarios de otros cursos de la carrera. Se hablará desde el punto de partida siendo únicamente una idea hasta el final donde se reciben los resultados de los alumnos en marzo. Aunque realmente no hubo una gran cantidad de puntos a seguir para los alumnos, ni tampoco fueron complicados de entender. Se intentó que fueran lo más sencillos de seguir en la medida de lo posible para así facilitárselo a los alumnos de primer curso que estaban empezando con el idioma en ese momento.

1. **Nacimiento de la idea:** Esta propuesta nació a raíz de pensar el propio tema del TFG. Era necesario algún tipo de prueba que demostrase lo que se quería proponer, por lo que se le comentó esta opción al tutor y dio el visto bueno.

2. **Reclutamiento de voluntarios:** Se habló con el profesor de japonés correspondiente a cada clase en el primer cuatrimestre para pedirle un momento al inicio de la clase. Se expuso que se necesitaban voluntarios para poner a prueba un “experimento” para el TFG con la meta de ayudar a los alumnos y meses después tomar resultados. Se remarcó que aquellos que aceptasen debían ser constantes y tomarse el estudio del idioma en serio para poder poner a prueba la metodología. Se les dio una semana de margen para pensarlo y al final de esa semana se quedó un total de 6 alumnos voluntarios.
3. **Preparación de los materiales:** Mientras pasaba la semana de margen que se le dio a los alumnos, se empezó a preparar un listado usando como apoyo una de las preguntas de la encuesta del epígrafe 1.2. Este listado fue la primera versión de lo que sería el anexo de este TFG. Una vez hecha la lista se revisaron todos los enlaces para poder aplicarles una dificultad con un código de colores.
4. **Creación del grupo y explicación:** Una vez estuvo todo preparado y había pasado la semana que se dio de margen, se creó un grupo de *Whatsapp* para comunicarse con los alumnos y darles las explicaciones. Primero se les explicó de qué trataba el TFG y se les pasó el listado de recursos. Después se les preguntó si tenían alguna duda y se respondieron las que surgieron. Finalmente se dijo que en el proceso se les llevaría un pequeño seguimiento cada cierto tiempo además de recalcar que, si surgiesen dudas en el proceso, las preguntasen por el grupo.
5. **Seguimiento:** Una vez al mes se preguntaba por el grupo cómo llevaban los estudios y si les había surgido alguna duda con algún recurso digital. Las respuestas siempre fueron que todo iba correctamente y no tenían dudas, que los recursos generalmente eran sencillos de entender.
6. **Preparación de la encuesta:** Aunque inicialmente la idea era tener una entrevista presencial con cada alumno, al final se decidió entre todos que la mejor opción era crear una encuesta con las preguntas para que la respondiesen cuando tuviesen tiempo libre. A mediados de enero se creó esta segunda encuesta y se dejó preparada para pasarla en marzo.
7. **Final y recopilación:** Una vez comenzó marzo se les pasó el enlace para contestar la entrevista y se les dio un margen de dos semanas para poder rellenarla. Se les dio las gracias a todos los voluntarios y una vez todos contestaron, se dio por finalizada esta parte del TFG y se empezó a recopilar la información que escribieron.

4.3 ANÁLISIS: RESULTADOS Y OPINIONES

Por motivos de privacidad, los nombres de los alumnos voluntarios se mantendrán en el anonimato. Dicho eso, en esta parte se van a exponer y comentar las preguntas y respuestas de la encuesta que se comentó en el punto anterior. A diferencia del epígrafe 1.2, en esta encuesta no todas las respuestas tienen una gráfica ya que varias preguntas estaban hechas para responder de forma escrita. En el caso de esas preguntas, se hará un resumen de sus respuestas o se citarán en el caso de que se consideren lo suficientemente relevantes.

1. ¿Te ha sido útil la recopilación de recursos digitales que envié?

Te ha sido útil la recopilación de recursos digitales que envié?
6 respuestas

Si bien es cierto que no hay demasiado que analizar en esta pregunta, el hecho de que el 100% de las respuestas sean un “Sí” ayuda para reafirmar que el listado presentado en el anexo ha sido de utilidad y puede servir a todo aquél que lo vaya a utilizar. Aprovechando que está relacionada, se comentarán las respuestas de la segunda pregunta que dice así: “¿Crees que es útil la diferenciación de dificultades / nivel que marqué con códigos de colores en la bibliografía?”. El consenso de todos los voluntarios es que el uso de un código de colores es útil para poder tener una mejor idea de qué recursos usar y cuáles no.



Gráfica 13

2. ¿Qué tipo de recurso es el que más te gusta consumir a ti o te ha parecido más útil?

En el caso de esta pregunta, los alumnos tenían la opción de escribir sus respuestas, por lo que, al igual que pasará en algunas preguntas más adelante, no habrá una gráfica como representación visual.

Las respuestas son diversas, con algunas señalando que para ellos lo mejor fueron las páginas web, otros las *App* y en algunos casos ambos. Sin embargo, hay un recurso digital que se repite en todas y cada una de las respuestas: Los videos. Esto puede deberse a varias razones, pero la principal la explica uno de los alumnos voluntarios en su respuesta: “Personalmente, los vídeos son lo que mejor se adapta a mi forma de hacer las cosas. Al combinar el lenguaje hablado, el escrito y la gestualidad del hablante, me es más fácil identificar y retener el sentido de lo que se dice” (Voluntarios, 2022). Los videos son una forma en la que el estudiante tiene, normalmente, una persona delante que le explica las cosas desde su punto de vista. No es interactivo como puede ser un profesor en una clase presencial, pero igualmente tiene el factor de que otra persona lo está

explicando y aporta ese lenguaje oral que la mayoría de los recursos digitales no contienen. Además, una de las ventajas que tienen los videos es que, normalmente, un mismo tema que se necesite buscar tiene varios videos y permite visualizar el que se adapte más a las necesidades o gustos de cada uno.

3. ¿Crees que el no saber inglés puede ser un impedimento para el aprendizaje del japonés?

En esta pregunta la opinión de los alumnos es casi unánime, excepto por uno que respondió un “No” a la pregunta. Si se es totalmente fiel a lo que se está preguntando, realmente esta persona tiene razón. Con el español y el propio japonés es suficiente para poder aprender el idioma si se utiliza un diccionario y se apoya con la ayuda de un traductor. Sin embargo, el problema llega cuando se avanza en el idioma lo suficiente como para llegar a un nivel donde los libros de texto ya no están disponibles en español, sino que están completamente en japonés o usan explicaciones en inglés. La mayoría de los recursos digitales están disponibles únicamente en inglés y tienen el mismo problema de nivel que los recursos físicos en español, que solo existen niveles básicos si no se cuentan los traductores.

4. ¿Crees que el profesorado debería dar a conocer o promover el uso de los recursos digitales?

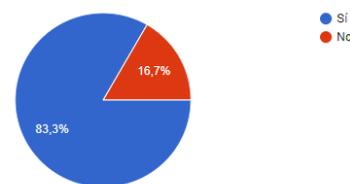
A diferencia de la pregunta anterior, en es las respuestas son unánimes completamente con un “Sí”. Citando de nuevo a uno de los alumnos que contestó esto:

“Sí, el conocimiento de estos recursos es importante para utilizarlos a modo de apoyo a la teoría vista en clase o incluso para avanzar. También puede ser útil para personas a las que les cuesta seguir una clase y gracias a conocer estos recursos podrían entender mejor, ya que cada uno tiene unas técnicas de estudio y unas capacidades para el idioma diferente.” (Voluntarios, 2022).

Esta respuesta condensa bastante bien lo que se pretendía analizar en este punto. Cualquier conocimiento que pueda aplicar un docente en sus clases es material de estudio, pero si este docente decide compartir un listado de recursos digitales que considere útiles y apropiados para luego explicarlos si fuese necesario, sería un gran añadido a ese material que ayudaría a las técnicas estudio de los alumnos y permite dar un punto de vista externo para aquellos que no les resulta tan fácil seguir una clase.

5. **¿Crees que hoy en día el aprendizaje de un idioma pide el uso de recursos digitales?**

Crees que hoy en día el aprendizaje de un idioma pide el uso de recursos digitales?
6 respuestas



Gráfica 14

En este caso, pasa algo similar a lo que pasó en la pregunta 3, hay una persona que respondió “No”, mientras que el resto respondió “Sí”. Este tipo de respuestas ayudan a recordar que todas las personas piensan y estudian de una forma diferente y permite tener otros puntos de vista al hacer un análisis de estas encuestas.

Sin embargo, aquí la respuesta es algo más difusa y no hay una forma clara de responderla. En el sentido estricto de la pregunta, la respuesta sería que no son necesarios, ya que realmente los recursos físicos pueden ser suficiente para aprender un idioma. Pero en una época en la que la mayoría de la población tiene acceso a internet, la negación a utilizar los recursos a mayores que la web puede ofrecer sería equivalente a cerrarte las puertas de varios tutores o docentes que estarían dispuestos a explicar y enseñar sin ánimo de lucro. Toda la información y los recursos digitales son una opción que alguien puede elegir a mayores en su estudio, pero que aporta una diferencia demasiado grande como para decidir ignorarla. Aun así, se debe recalcar que esta decisión realmente debe recaer en el propio estudiante dependiendo de cómo decida organizar y aplicar su método de estudio.

6. **Hay algún recurso en concreto de la lista que os envié que te haya sido especialmente útil?**

Sin seguir un orden concreto de las respuestas, en esta pregunta solo se hará una recopilación de los recursos que estos voluntarios escribieron y que se podrán encontrar más adelante en el anexo. Hay que recordar que esta lista es solo una opinión basada en la experiencia de los alumnos y otras personas no tienen por qué estar de acuerdo con la lista:

- Podcasts, por ejemplo 「日本語ザツ談」 (*Nihongo Zatsudan*)
- JLPT Sensei
- Memrise
- Doulingo
- Ankidroid
- Kanji Study

7. **Conocías de antes el sistema de aprendizaje SRS?**

En esta pregunta se han recibido unos resultados algo dispares, cuatro respuestas siendo un “No” y las otras dos respuestas siendo un “Sí”. Esto es importante de tener en cuenta, porque, como se ha explicado en el epígrafe 1.6, el sistema *SRS* está directamente relacionado con la curva del olvido y el cómo el cerebro almacena la información. Resumiendo lo explicado en ese epígrafe, este método de estudio aplica la repetición del contenido en espacios de tiempo para evitar que la curva del olvido baje y el cerebro decida descartar la información.

Como también se comenta en el epígrafe 3.4, sería importante que los docentes enseñasen a los alumnos la existencia de este método de estudio y el cómo funcionan tanto la curva del aprendizaje como la del olvido. De esta forma, los alumnos que son nuevos en un idioma sabrán cómo la mente asimila el aprendizaje de forma involuntaria y cómo entrenarla para optimizar el aprendizaje. Pero, al igual que se ha comentado en la mayoría de este TFG, este método de aprendizaje no tiene por qué servirle a todo el mundo. Sin embargo, es importante que los alumnos tengan acceso al conocimiento de distintos métodos para poder elegir el que mejor les funcione.

8. **¿Tienes pensado presentarte en un futuro a algún examen oficial JLPT Noken? En caso afirmativo, ¿crees que los recursos online que se centran estos exámenes son útiles?**

Las respuestas en esta pregunta vuelven a ser algo diversas. Dos respuestas nos dicen que no tienen pensado apuntarse a un examen oficial *JLPT Noken* o que de momento no han pensado en hacerlo. Por otra parte, las otras cuatro personas sí que tienen pensado presentarse en un futuro a estos exámenes. Uno de estos alumnos respondió que piensa que los recursos digitales pueden aportar mucho para el estudio y preparación de los exámenes *JLPT Noken*. Pero hay una respuesta más elaborada que nos deja otro de los alumnos voluntarios:

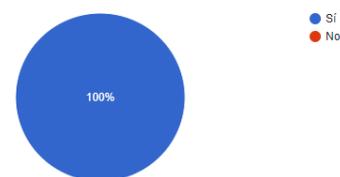
“Sí. Los recursos específicos para los exámenes son útiles para aprobar los exámenes y reforzar aspectos gramaticales que a veces se ignoren, pero al trabajar sólo con modelos de examen y siendo el modelo como es, no hay mucho que pueda añadir en muchos casos a mi aprendizaje. La única excepción serían las explicaciones gramaticales y vídeos de práctica, por los motivos arriba expuestos” (Voluntarios, 2022).

Con esta cita se puede ver una cosa que se suele repetir en los exámenes oficiales de cualquier idioma: Este tipo de pruebas tienen modelos muy específicos y que suelen renovar su estilo cada muchos años. Estas pruebas, normalmente suelen premiar el

conocerse el modelo de examen. Esto genera que una persona con un conocimiento menor del idioma, pero con una buena preparación del modelo de examen puede estar a la par que otra persona con un mayor conocimiento del idioma, pero menos preparación específica. Esto causa que los estudiantes muchas veces asuman que lo importante para aprender un idioma es preparar un examen, pero cuando luego llega el momento real de utilizar un lenguaje, los modelos y las guías no cumplen ningún rol ni ayudan a lo que suele ser la meta principal de los estudiantes de un idioma: La comunicación con otras personas o la lectura.

9. **¿Recomendarías a tus amigos o a cualquier persona que esté estudiando japonés que utilice recursos digitales?**

Finalmente, recomendarías a tus amigos o a cualquier persona que esté estudiando japonés que utilice recursos digitales?
6 respuestas



Gráfica 15

Finalmente, en esta pregunta realmente no hay mucho análisis posible. Simplemente se podría decir o utilizar como un argumento más al punto siguiente aportando que, a estas 6 personas el método les funcionó, y por consecuencia estarían dispuestas a compartirlo y recomendarlo a otros.

4.4 ¿REALMENTE LO QUE PROPONEMOS FUNCIONA?

Si bien es cierto que no se debería afirmar algo con certeza utilizando únicamente como apoyo las respuestas y opiniones de 6 personas, hay un factor determinante a mayores que no se ha comentado anteriormente: Las notas finales que han conseguido cada uno de los alumnos voluntarios. Se han recogido y se he hecho una tabla con ellas para una visualización más fácil para el lector.

NOTAS FINALES	JAPONÉS I	JAPONÉS V	JAPONÉS VI
Voluntario 1	9,5		
Voluntario 2	9,5		
Voluntario 3	9,2		
Voluntario 4	9		
Voluntario 5	9,4		
Voluntario 6		10	9,8
			Nota media: 9,4

Tabla 3: Notas finales de los alumnos voluntarios

En esta tabla se pueden observar los resultados obtenidos por todos los alumnos de una forma anónima y con las puntuaciones que usan el sistema donde el máximo es un 10. Los

voluntarios que obtuvieron la nota de “japonés I” son de 1er curso, mientras que el alumno que cursó “japonés V” y “japonés VI” es un alumno de 3er curso. Como se puede apreciar, todas las notas conseguidas por los alumnos son superiores al 9, generando una nota media de un 9,4.

Retomando el primer párrafo, si bien es cierto que un resultado tomado de 6 personas no se debería utilizar para afirmar un funcionamiento certero de la metodología, la correlación sigue existiendo y se puede ver cómo realmente en estas personas sí que ha supuesto un resultado positivo. Si esta misma comprobación se hubiese hecho con un número mucho mayor de voluntarios, el resultado final podría ser distinto, pero podría decirse, sin miedo a equivocarse, que ese resultado habría sido igualmente positivo.

En este TFG se busca que la gente mejore su calidad de estudio abarcando más posibilidades. Cuantas más fuentes de información tenga un estudiante, más puntos de vista consigue y más puertas distintas se le abren al aprendizaje. Si bien es cierto que una persona se puede sentir desbordada por la cantidad de recursos digitales que existen, uno de los propósitos de este TFG es proporcionar el listado que existe en el anexo y que, con este, cada estudiante se pueda montar su propia recopilación de recursos con los que esté más cómodo y más le funcionen. Cuando todos estos factores se juntan, un alumno puede estar más preparado para abarcar un nuevo idioma o incluso adentrarse más en el que ya esté estudiando, por lo que los resultados que se obtendrán por la complementación de distintos tipos de recursos siempre serán positivos.

CONCLUSIONES

El mundo del aprendizaje es más complejo de lo que parece y no solo tiene un apartado lingüístico, sino que también es un mundo social y cultural. Ya sea en el momento de relacionarse entre alumnos y docentes o, en el caso de los alumnos autodidactas, la meta final de entablar relaciones con los nativos del idioma meta, lo que se está buscando es una interrelación entre personas donde directa o indirectamente ocurre un intercambio de culturas.

Sin embargo, este aprendizaje no es sencillo y necesita de una gran fuerza de voluntad para ser capaz de llegar a dominar un idioma. Se necesita mucho tiempo y dedicación, pero, para hacer el estudio más fácil, se han diseñado diferentes recursos que permiten a los estudiantes un avance más rápido y una mejora en la calidad de su aprendizaje y estudio. A lo largo de este TFG se ha visto cómo, en la era digital en la que vivimos, el acceso a estas ayudas está más al alcance de cualquiera de lo que nunca lo ha estado en el pasado.

Entendiendo los aspectos generales del japonés que se han ido exponiendo, se puede llegar a crear una buena idea de cómo se está impartiendo la enseñanza de este idioma en el ámbito hispanohablante. Aunque, por desgracia, y como se ha comentado en uno de los apartados, es necesario el conocimiento del idioma inglés para poder estudiar japonés a un nivel más avanzado.

Uno de los aspectos más relevantes de este TFG es el análisis del apartado psicolingüístico de la curva del aprendizaje y la curva del olvido. En concreto, lo más relevante sería el intento de “sentar cátedra” sobre un tema del que no se ha encontrado ningún tipo de información en la búsqueda que se hizo para la creación del TFG: “El umbral” y “el punto de no retorno”. Estos dos conceptos conforman unas experiencias que la mayoría de los estudiantes de un idioma afirman haber experimentado en algún punto de su aprendizaje y son clave para marcar un antes y un después en la visión del aprendizaje del lenguaje. Con esta primera aproximación lo que también se pretende es abrir las puertas a una investigación más en profundidad sobre esos dos conceptos que permitan explicar el porqué de su existencia y cuál es el motivo que los impulsa a existir y funcionar de la forma que lo hacen.

Por otra parte, el análisis de los recursos físicos y digitales ha permitido hacerse una mejor idea de cuáles son los pros y contras de estos, aprendiendo que no son totalmente contrarios en sus características, sino que entrarían más en lo que sería un espectro. Además, se ha intentado explicar y exponer de la mejor forma posible por qué complementar ambos recursos en el proceso de aprendizaje permite mejorar la calidad y eficiencia de este. Para un mejor apoyo en la exposición de estos recursos, se pudo crear unos cuantos listados específicos donde se exponen, y en algunos se explican, los recursos más importantes o conocidos de cada tipo. Cabe destacar

también el apartado dedicado al docente, donde se consigue hacer una pequeña reflexión de cuál es la función de este y cómo puede influenciar al alumno. Aprovechando esa influencia se explicó cómo influiría positivamente la explicación de varios temas tratados en el TFG en una clase o sesión introductoria a principio del curso.

Por último, la creación y uso de las diferentes encuestas que se han utilizado a lo largo de este TFG es lo que ha permitido crear una mejor idea y entender los diferentes puntos de vista de lo que se trata de exponer y explicar. En concreto, es importante mencionar los resultados de la prueba que se llevó a cabo sobre la metodología propuesta en el TFG, ya que gracias a las respuestas se puede utilizar como una prueba de la repercusión y resultados que puede dar este tipo de estudio con una implementación de recursos. Esto se puede ver reflejado claramente con la tabla creada en el epígrafe 4.4 donde se exponen las notas finales de los alumnos y se obtiene una nota media de 9,4 sobre un total de 10. Esto, aunque sea una recopilación de únicamente seis personas, permite hacerse una idea y afirmar, sin miedo a equivocarse, que este tipo de metodología puede funcionar y es compatible de adaptar a otros métodos.

ANEXO

En esta recopilación se separarán los recursos digitales en distintos apartados según su tipo. Se utilizará un código de colores para marcar y distinguir el nivel y accesibilidad de cada uno de los recursos. Además se pondrán siempre al principio de cada apartado los recursos que tengan opción parcial o íntegramente en español.

Básico, Intermedio, Avanzado, Apto para todos. Además de esto, todos los recursos que estén disponibles o sean íntegramente en español tendrán 「**」 Antes del nombre.

Recursos Web:

- ****NHK:** <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/>
- ****Minato:** <https://minato-ijf.jp>
- ****Kira teachings:** <https://www.kira-teachings.com>
- ****Japonés al día:** <https://www.japonesaldia.com>
- ****Quizlet:** <https://quizlet.com/es>
- ****Fundación Japón:** <https://www.fundacionjapon.es/es/>
- ****Nipponismo:** <https://www.nipponismo.com>
- ****Kimisikita:** <http://www.kimisikita.org>
- ****Japonés en la nube:** <https://japonesenlanube.com>
- **Erin's Challenge:** <https://www.erin.jpf.go.jp>
- **Subreddit de aprender idiomas:** <https://www.reddit.com/r/Languagelearning/>
- **Subreddit de aprender japonés:** <https://www.reddit.com/r/LearnJapanese/>
- **DeepL (Un mejor traductor que el de google):** <https://www.deepl.com/en/translator>
- **GitHub Awesome Japanese:** <https://github.com/yudataguy/Awesome-Japanese>
- **Maggie Sensei:** <https://maggiesensei.com>
- **Youglish Japanese (para pronunciación):** <https://youglish.com/japanese>
- **Easy japanese (noticias):** <https://easyjapanese.net>
- **Jisho (diccionario online):** <https://jisho.org>
- **Watanoc (revista online):** <https://watanoc.com>
- **Japanesetest4you:** <https://japanesetest4you.com>
- **Learn Natively (librería online):** <https://learnnatively.com>
- **Tofugu:** <https://www.tofugu.com>
- **Learn Japanese AZ:** <https://learnjapaneseaz.com>
- **JLPT Sensei:** <https://jlptsensei.com>
- **Renshuu:** <https://www.renshuu.org>

- *WaniKani*: <https://www.wanikani.com>
- *Itazura Neko*: <https://itazuraneko.neocities.org>
- *Animelon*: <https://animelon.com/about>
- *Bunpro* (también tiene versión de pago): <https://www.bunpro.jp>
- *Language Reactor* (solo para Chrome/Opera): <https://www.languagereactor.com>
- *Imabi*: <https://imabi.net>
- *Aozora Bunko* (repositorio de libros de dominio público): <https://www.aozora.gr.jp>
- *Wiktionary*: https://en.wiktionary.org/wiki/Wiktionary:Main_Page
- *Japanese Quizzes*: <https://japanesequizzes.com>
- *Blog Scripting Japan*: <https://wesleycrobertson.wordpress.com>
- *Satori Reader*: <https://www.satorireader.com>
- *NipponTalk*: <http://www.nippontalk.com/en>
- *Kanji Garden*: <https://kanji.garden>
- *Verb Conjugator*: <http://www.japaneseverbconjugator.com>
- *Aedict*: <https://aedict-online.eu>
- *Kotobank* (diccionario en japonés): <https://kotobank.jp>
- *Refold*: <https://refold.la>
- *Nihongo Kyoshi*: <https://nihongokyoshi-net.com/jlpt-grammars>
- *Meaning Dictionary* (Diccionario en japonés): <https://meaning-dictionary.com>
- *Kimirano* (información sobre Novelas Ligeras): <https://kimirano.jp>
- *TV japonesa*: <https://aqstream.com/jp>
- *Novelas ligeras* (con orden de dificultad): <https://jpdb.io/light-novel-difficulty-list>
- *Kokugo Bunpou*: <https://www.kokugobunpou.com>
- *ちよさんぽ* (Chiyosanpo): <https://chiyo-sampo.net>

Aplicaciones (App móvil):

- *Traductor de google* (es una de las maneras más sencillas de buscar los Kanji, ya que puedes usar la cámara o incluso dibujarlos en la App)
- *Obenkyo*
- *Quizlet*
- *Memrise*
- *Imiwa* (IOS)
- *JED* (Android)
- *Jisho*
- *Duolingo*

- *Renshuu*
- *Kanji Study*
- *Google Podcast*
- *HiNative*
- *Tandem*
- *LingoDeer*
- *Shirabe Jisho*
- *Satori Reader*
- *Hellotalk*
- *Kanji Garden*
- *Radio Japan*
- *Todai easy japanese*
- *Drops*

Software:

- *Anki: <https://apps.ankiweb.net>*
- *Cotoha API: <https://api.ce-cotoha.com/contents/index.html>*

Canales youtube:

- ****Kira sensei:** <https://www.youtube.com/user/KiraPepelu>
- ****Japoneando:** <https://www.youtube.com/c/japoneando>
- ****Takeshi sensei:** <https://twitter.com/TashekiSensei>
- ****La Esponesa:** <https://www.youtube.com/c/LaEsponesa>
- **Yuyu Nihongo:** <https://www.youtube.com/channel/UCCyOwSS6m2mVB0-H2FOFJtw>
- **日本語の森 (Nihongo no Mori):** <https://www.youtube.com/c/nihongonomori2013>
- **出口日語 (Deguchi Nihongo):** <https://www.youtube.com/c/deguchijapanese>
- **Asada School:** <https://www.youtube.com/c/AsadaSchool>
- **IPM 日本語チャンネル (Nihongo Channel):**
<https://www.youtube.com/channel/UCr4DxbKo2VqgN3RzlipIhkw>
- **Onomappu:** <https://www.youtube.com/c/Onomappu>
- **Ako Nihongo Lesson:** <https://www.youtube.com/c/Akokitamura>
- **Miku real japanese:** <https://www.youtube.com/channel/UcsQCbl3a9FtYvA55BxdzYiQ>

- *Japanese by Chunking*: <https://www.youtube.com/c/JapanesebyChunking>
- *日本語の旅 (Nihongo no Tabi)*:
<https://www.youtube.com/channel/UCJUOG9V0DuccWVOW8ovzTsQ>
- *Tae Kim*: <https://www.youtube.com/c/taekimjapanese/videos>
- *Dogen (pronunciación)*: <https://www.youtube.com/user/Dogen>
- *The Japanese Man Yuta*: <https://www.youtube.com/c/ThatJapaneseManYuta>
- *Matt vs Japan*: <https://www.youtube.com/c/MATTvsJapan>
- *Meshclass Japanese*:
<https://www.youtube.com/channel/UCrOSvD4kmjTXzR7ov5zwT-A>
- *JapanesePod101* <https://www.youtube.com/c/japanesepod101>
- *ToKini Andy*: <https://www.youtube.com/c/ToKiniAndy>
- *Cure Dolly*: <https://www.youtube.com/channel/UCkdmU8hGK4Fg3LghTVtKltQ>
- *はじめしゃちょー (Hajimeshachou)*: <https://www.youtube.com/c/0214mex>
- *Japanese ammo with Misa*: <https://www.youtube.com/c/JapaneseAmmowithMisa>
- *PuniPuniJapan*: <https://www.youtube.com/c/PuniPuniJapan>
- *Daisuke Japan*: <https://www.youtube.com/c/DaisukeJapan>
- *Let's study japanese*:
<https://www.youtube.com/channel/UCdFm8fzxLAM0aiSxe6dFJcw>
- *Nihongoal*: <https://www.youtube.com/c/NihonGoal>
- *Nihongo Master*: <https://www.youtube.com/c/Nihongomaster>
- *Game Gengo*: <https://www.youtube.com/c/GameGengo>
- *Mr. Yabatan*: <https://www.youtube.com/c/MrYabatan>
- *ポッキー (Pokkii)*:
<https://www.youtube.com/channel/UCzXjPL7zo0bxhOYDxLJ9YEg>
- *コーク (Kooku)*: <https://www.youtube.com/channel/UCmf7Dx0R4JpsSIXZH45SLnQ>
- *エミリンチャンネル (Emirin Channel)*:
<https://www.youtube.com/channel/UCq3YtFr5JWvID4iK9HyrM3Q>
- *毎日日語 (Mainichi Nihongo)*:
<https://www.youtube.com/channel/UCIsh0ZEcOI8MyD9DKIGT2Xw>
- *Dr. Moku*: <https://www.youtube.com/user/Wukomi>
- *Japonés con Rafy*: <https://www.youtube.com/c/EnJaponésConRafy>
- *Light Smit*: <https://www.youtube.com/c/日本-LightSmit>

Cuentas de RRSS:

- ****Japonés al día:** <https://twitter.com/japonesaldia>
- **Kayo Sensei:** <https://linktr.ee/kayosensei>
- **Romy Sensei:** <https://twitter.com/RomySensei>
- **Practical Japanese:** <https://twitter.com/practicaljp>

Podcasts o streams (La mayoría de los podcast que son de Spotify también están disponibles en Apple podcast si sois usuarios de IOS. Algunos de los podcast solo están disponibles con la versión de pago):

- (spotify) **日本語ザツ談 (Nihongo Zatsudan):**
<https://open.spotify.com/show/2vAhGXrbF2PBsdE4CSKpIc>
- **Vtubers** (Personas que hacen directos con un avatar virtual y que los canales japoneses están muy bien para practicar listening por las distintas voces y acentos que tienen):
Las 2 compañías más conocidas son Hololive: <https://en.hololive.tv/member> y
Nijisanji: <https://www.nijisanji.jp/en/members?filter=にじさんじ>
- (spotify) **Let's learn Japanese from small talk:**
<https://open.spotify.com/show/1tHH40EmOge2Ale4nlYWTq>
- **Let's Talk in Japanese:** <https://www.listennotes.com/podcasts/lets-talk-in-japanese-tomo-D6QGPZMUOWr/>
- (spotify): **Japanese Go:**
<https://open.spotify.com/episode/1qztB30amtOJnuERMLZtHc>
- **Yuyu Nihongo:** <https://www.youtube.com/c/YUYUNIHONGO/videos>
- **Radio Nihon:** <https://liveonlineradio.net/es/nihon-radio>
- (spotify) **JLPT Stories:** <https://open.spotify.com/show/4uyAnsKIFigkOzYHOXgyJy>
- (spotify) **日本語を大切にしたい。** (Nihongo wo Taisetsunisitai) Slow and Polite Japanese. <https://open.spotify.com/show/3B5gXuGOOcrbWp2ZZxPkIT>
- (spotify) **Natural Japanese Language:**
<https://open.spotify.com/show/1puGvJHdihXUAxH892IaIg>
- (spotify) **Azumi's Easy Japanese:**
<https://open.spotify.com/show/2xOsiUfhvMz5hi5gyAJthy>
- (spotify) **Nihongo SWiTCH:**
<https://open.spotify.com/show/4eRxgycshgFFcPX9jBsrP2>
- (spotify) **Nihongo con Teppei:**
<https://open.spotify.com/show/4W4jYoKRmjIURKO1IfcOK>

- *(spotify) Learn japanese from real talks:*
<https://open.spotify.com/show/4wPIfqMTsTArlUBMpdkaAK>

Recursos de pago:

- Este no es un recurso digital, pero un diccionario electrónico es lo que usan todos los alumnos japoneses que se van al extranjero, por lo que nos es igual de útil a nosotros:
<https://es.denshi-jisho.com>
- *Refold:* <https://www.patreon.com/refold>
- *Spotify Premium para los podcast.* <https://www.spotify.com/us/premium/>
(Es importante recordar que los universitarios tienen una oferta donde la mensualidad sale a mitad de precio)
- *Bunpro:* <https://www.bunpro.jp>
- *JapanesePod101:* <https://www.japanesepod101.com/monster-lp>
- *Patreon Dogen (pronunciación):* <https://www.patreon.com/dogen>
- *Japataalk:* <https://www.japataalk.com/en/>
- *Kitsun.io:* <https://kitsun.io>
- *Rosetta Stone:* <https://www.rosettastone.es>
- **日本語の森 (Nihongo no Mori):** <https://nihongonomori.com>

BIBLIOGRAFÍA Y REFERENCIAS

Sitios web

Flores G., C. (4 de junio de 2021). Obtenido de <https://tatutrad.net/el-origen-del-idioma-japones/>

Harven Group. (18 de Enero de 2016). Obtenido de <https://harven.es/cuanta-gente-sabe-ingles-en-espana/>

Hmong.es. (05 de Abril de 2022). Obtenido de https://hmong.es/wiki/Language_attrition

Idahosa. (07 de Octubre de 2016). *Mimic Method*. Obtenido de <https://www.mimicmethod.com/point-conversations-finally-stop-sucking/>

JLPT.jp. (2022). Obtenido de <https://www.jlpt.jp/e/statistics/archive.html>

Latiff, A. (2005). La "Curva de Aprendizaje". Qué es y cómo se mide. *Urología Colombiana*, XIV(1), 15-17.

Lewis, M. (25 de Febrero de 2019). *Robertson Languages*. Obtenido de <https://www.robertsonlanguages.com/keep-language-lessons-regular/>

Schmid, M. S. (14 de abril de 2022). *Language Attrition*. Obtenido de <https://languageattrition.org/>

Universidad de Waterloo. (14 de abril de 2022). Obtenido de <https://uwaterloo.ca/campus-wellness/curve-forgetting>

Velloso Mataix, G. (05 de Abril de 2022). *Reddit*. Obtenido de https://www.reddit.com/r/languagelearning/comments/twv2gf/doing_research_for_my_degree_last_years_project/

Libros

Nettowāku Surīē; Kabushiki Kaisha. (2004). *Minna no Nihongo. Shokyū I*. Tokyo: Nettowāku Surīē.

Nettowāku Surīē; Kabushiki Kaisha. (2004). *Minna no Nihongo. Shokyū II*. Tokyo: Nettowāku Surīē.

Nettowāku Surīē; Kabushiki Kaisha. (2012). *Minna no Nihongo. Shokyū Honsatsu*. Tokyo: Surīē Nettowāku.

Encuestas

Anónimo. (20 de septiembre de 2021). Recopilación de aspectos generales sobre el estudio del japonés a hispanoparlantes. (G. Velloso Mataix, Entrevistador)

Anónimo. (13 de abril de 2022). Recopilación de datos sobre "El Umbral" y "El punto de no retorno". (G. Velloso Mataix, Entrevistador)

Voluntarios. (07 de marzo de 2022). Recopilación de opiniones y resultados de los voluntarios para la prueba de la metodología. (G. Velloso Mataix, Entrevistador)